

Loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et des membres bruxellois du Parlement flamand

INDEX

A. Titre Ier : Dispositions préliminaires :

-

- Art. 1 & 2

♣ Titre II : Dispositions générales -

- Chapitre 1 : De la liste des électeurs et des bureaux électoraux – Art. 3 → 8
- Chapitre 2 : Des candidatures et des bulletins de vote – Art. 9 → 14
- Chapitre 3 : Des installations électorales et du vote – Art. 15 & 16
- Chapitre 4 : Du dépouillement du scrutin et du recensement général des votes – Art. 17 → 20
- Chapitre 4bis : Disposition particulière – Art. 20bis
- Chapitre 5 : Des pénalités et de la sanction de l'obligation de vote – Art. 21

♣ Titre III : Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Parlement et du Parlement Européen - Art. 22 → 28

♣ Titre IIIbis : Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Parlement des Chambres législatives – Art. 29 → 34

Wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en de Brusselse leden van het Vlaams Parlement worden verkozen

INDEX

A. Titel I : Inleidende bepalingen :

- Art. 1 & 2

♣ Titel II : Algemene bepalingen -

- Hoofdstuk 1 : Lijst van de kiezers en kiesbureaus – Art. 3 → 8
- Hoofdstuk 2 : Kandidaturen en stembiljetten – Art. 9 → 14
- Hoofdstuk 3 : Stemlokalen en stemming – Art. 15 & 16
- Hoofdstuk 4 : Stemopneming, stemming en telling van de stemmen – Art. 17 → 20
- Hoofdstuk 4bis : Bijzondere bepaling – Art. 20bis
- Hoofdstuk 5 : Straffen en sancties op de stemplicht – Art. 21

♣ Titel III : Bijzondere bepalingen houdende de organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van het Parlement en van het Europese Parlement - Art. 22 → 28

♣ Titel IIIbis : Bijzondere bepalingen houdende organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van het Parlement en de Wetgevende Kamers – Art. 29 → 34

Coordination officielle jusqu'au 1^{er} avril 2009.

Officiële coördinatie tot 1 april 2009.

♣ Titre IIIter : Dispositions particulières réglant l'élection simultanée du Parlement du Parlement européen et des Chambres législatives fédérales - Art. 35 → 41

♣ Titel IIIter : Bijzondere bepalingen houdende de organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van het Parlement, van het Europese Parlement en van de federale Wetgevende Kamers – Art. 35 → 41

♣ Titre IV : Dispositions finales
– Art. 42.

*
* *

♣ Titel IV : Slotbepalingen – Art. 42.

*
* *

B. Loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises – Extrait.

*
* *

B. Bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen – Uittreksel.

*
* *

A. Titre Ier

Dispositions préliminaires

Article. 1er. Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

- 1° la loi spéciale : la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises ;
- 2° le Parlement : le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale ;
- 3° l'Exécutif : l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale ;
- 4° le bureau régional : le bureau régional visé à l'article 16 de la loi spéciale.

Toutefois, par les mots "le Parlement" visés à l'alinéa 1er, 2°, il faut entendre le Parlement flamand en ce qui concerne l'élection directe des membres bruxellois en son sein.

Art. 2. Les articles 1er, § 1er, 5°, et 49 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, sont applicables, par analogie à l'élection pour le Parlement.

TITRE II

Dispositions générales

CHAPITRE Ier

De la liste des électeurs et des bureaux électoraux

Art. 3. Dans chaque commune de la Région de Bruxelles-Capitale, le collège des bourgmestre et échevins dresse, le premier jour du deuxième mois qui précède celui de la date de l'élection ordinaire pour le Parlement, la liste des électeurs visés à l'article 13 de la loi spéciale.

En cas d'élection organisée en

A. Titel I

Inleidende bepalingen

Art. 1. Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

- 1° de bijzondere wet : de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen ;
- 2° het Parlement : het Brussels Hoofdstedelijk Parlement ;
- 3° de Executieve : de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest ;
- 4° het gewestbureau : het gewestbureau, bedoeld in artikel 16 van de bijzondere wet.

Onder de woorden "het Parlement" bedoeld in het eerste lid, 2°, dient echter het Vlaams Parlement verstaan te worden, wat de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden in die Parlement betreft.

Art. 2. De artikelen 1, § 1, 5°, en 49 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezing voor het Parlement.

TITEL II

Algemene bepalingen

HOOFDSTUK I

Lijst van de kiezers en kiesbureaus

Art. 3. In elke gemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement stelt het college van burgemeester en schepenen de eerste dag van de tweede maand welke die van de gewone verkiezing voor het Parlement voorafgaat, de lijst op van de kiezers, bedoeld in artikel 13 van de bijzondere wet.

Bij de met toepassing van artikel 15 van

application de l'article 15 de la loi spéciale, la liste des électeurs est dressée à la date de l'arrêté du Gouvernement ou de la décision du Parlement qui, selon le cas, fixe la date de cette élection.

Les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est dressée et le jour de l'élection, ont perdu la nationalité belge ou ont fait l'objet d'une mesure de radiation d'office ou pour cause de départ à l'étranger, sont rayés de la liste des électeurs.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est dressée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de l'élection, de ces mêmes droits sont pareillement rayés de la liste des électeurs.

Sur la liste des électeurs sont repris :

- 1° les personnes qui, à la date à laquelle la liste des électeurs est dressée, réunissent les conditions d'électorat ;
- 2° les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est dressée et la date de l'élection, atteindront l'âge de dix-huit ans ;
- 3° les personnes dont la suspension des droits électoraux prendra fin avant la date de l'élection.

A cette liste sont ajoutées, jusqu'au jour précédant celui de l'élection, les personnes qui, à la suite d'un arrêt de la cour d'appel ou d'une décision du collège des bourgmestre et échevins, doivent être reprises comme électeur.

Pour chaque personne satisfaisant aux conditions de l'électorat, la liste des électeurs mentionne le nom, les prénoms, la date de naissance, le sexe, **la résidence principale et le numéro d'identification visé à l'article 2, alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.** La liste est établie, selon une

de bijzondere wet georganiseerde verkiezing, wordt de lijst van de kiezers opgesteld op de datum van het besluit van de Regering of van de beslissing van het Parlement dat, naar gelang van het geval, de datum van die verkiezing bepaalt.

Van de lijst van de kiezers worden geschrapt : de kiezers die, tussen de datum waarop de lijst van de kiezers wordt opgemaakt en de dag van de verkiezing, de Belgische nationaliteit verliezen of tegen wie een maatregel van ambtshalve schrapping of wegens vertrek naar het buitenland is genomen.

De kiezers tegen wie na de datum waarop de kiezerslijst wordt opgemaakt, een veroordeling of een beslissing is uitgesproken die voor hen de uitsluiting van het kiesrecht dan wel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt.

Op de lijst van de kiezers worden vermeld :

- 1° de personen die op de datum waarop de lijst van de kiezers wordt opgesteld aan de kiesvereisten voldoen ;
- 2° de kiezers die, tussen de datum waarop de lijst van de kiezers wordt opgesteld en die van de verkiezing, achttien jaar oud worden ;
- 3° de personen voor wie de schorsing van het kiesrecht eindigt vóór de datum van de verkiezing.

Aan die lijst worden tot op de dag vóór de verkiezing de personen toegevoegd die ingevolge een arrest van het hof van beroep of een beslissing van het college van burgemeester en schepenen als kiezer moeten worden opgenomen.

Voor elke persoon die voldoet aan de kiesbevoegdheidsvoorwaarden, vermeldt de kiezerslijst de naam, de voornamen, de geboortedatum, het geslacht, **de hoofdverblijfplaats en het identificatienummer bedoeld in artikel 2, tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.** De

numérotation continue, par commune ou, le cas échéant, par section de commune, soit dans l'ordre alphabétique des électeurs, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues.

Art. 3bis. § 1er. L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique, qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le premier jour du deuxième mois qui précède celui de l'élection ordinaire ou, en cas d'élection extraordinaire organisée en application de l'article 15 de la loi spéciale dans les huit jours qui suivent soit la publication de l'arrêté du Gouvernement fixant la date de l'élection, soit la date de la décision du Parlement portant convocation du collège électoral, et qui s'engagent par écrit à présenter une liste de candidats au Parlement.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit **sur support papier ou selon son choix sur support informatique standardisé**, pour autant qu'il dépose une liste de candidats au Parlement.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1er d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement du prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

Si un parti politique ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197bis du Code électoral.

§ 2. Toute personne figurant comme candidat sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection peut obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, pour autant qu'elle en ait fait la demande suivant les modalités prévues au § 1er, alinéa 1er.

L'administration communale vérifie, au

lijst wordt volgens een doorlopende nummering per gemeente of in voorkomend geval per wijk van de gemeente opgemaakt, hetzij in alfabetische volgorde, hetzij geografisch volgens de straten.

Art. 3bis. § 1. Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden en die daartoe uiterlijk de eerste dag van de tweede maand die de gewone verkiezing voorafgaat of, in geval van een buitengewone verkiezing georganiseerd met toepassing van artikel 15 van de bijzondere wet binnen acht dagen na hetzij de bekendmaking van het besluit van de Regering tot vaststelling van de datum van de verkiezing, hetzij de datum van de beslissing van het Parlement houdende samenroeping van het kiescollege, bij aangetekende brief een aanvraag richten aan de burgemeester en die er zich schriftelijk toe verbinden een kandidatenlijst voor het Parlement voor te dragen.

Elke politieke partij kan kosteloos, **op papieren drager of naargelang zijn keuze op gestandaardiseerde informaticadrager**, twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen, voor zover ze een kandidatenlijst voor het Parlement indient.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

Indien een politieke partij geen kandidatenlijst voordraagt, kan zij van de kiezerslijst geen gebruik maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197bis van het Kieswetboek vastgestelde strafsancities.

§ 2. Ieder persoon die als kandidaat voorkomt op een voordracht ingediend met het oog op de verkiezing, kan tegen betaling van de kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst krijgen, voor zover hij ernaar gevraagd heeft volgens de nadere regelen bepaald in § 1, eerste lid.

Het gemeentebestuur onderzoekt op het

moment de la délivrance, si l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection.

Si le demandeur est ultérieurement rayé de la liste des candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197bis du Code électoral.

§ 3. L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au § 1er, alinéa 1er, ou au § 2, alinéa 1er. Les personnes qui ont reçu ces exemplaires ou copies ne peuvent à leur tour les communiquer à des tiers.

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application des §§ 1er et 2 ne peuvent être utilisés qu'à des fins électorales, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection.

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrées en application des §§ 1er et 2 ne peuvent faire mention du numéro d'identification visé à l'article 2, alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

Art. 3ter. Les articles 13, 16 et 18 à 39 du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Parlement.

Toutefois, pour cette application, la référence à l'article 10, § 2, du Code électoral figurant aux articles 18 et 19 dudit Code, est remplacée par une référence à l'article 3, alinéa 7, de la présente loi.

Art. 4. Les communes de la Région de Bruxelles-Capitale sont groupées en cantons électoraux dont le Roi fixe la composition et le chef-lieu.

Les électeurs pour le Parlement sont répartis par cantons électoraux en sections de

ogenblik van de afgifte of de belanghebbende als kandidaat bij de verkiezing is voorgedragen.

Indien de aanvrager later van de kandidatenlijst wordt geschrapt, mag hij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197bis van het Kieswetboek vastgestelde strafsancities.

§ 3. Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgeven aan andere personen dan die welke ze overeenkomstig § 1, eerste lid, of § 2, eerste lid, aangevraagd hebben. De personen die deze exemplaren of afschriften hebben ontvangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden.

De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die worden afgegeven met toepassing van de §§ 1 en 2, mogen slechts voor verkiezingsdoeleinden gebruikt worden, inbegrepen buiten de periode die tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing valt.

De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die afgeleverd worden bij toepassing van de §§ 1 en 2 mogen het identificatienummer, dat bedoeld wordt in artikel 2, tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, niet vermelden.

Art. 3ter. De artikelen 13, 16 en 18 tot 39 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor het Parlement.

Voor deze toepassing echter wordt de verwijzing naar artikel 10, § 2, van het Kieswetboek in de artikelen 18 en 19 van dat Wetboek, vervangen door een verwijzing naar artikel 3, zevende lid, van deze wet.

Art. 4. De gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zijn in kieskantons gegroepeerd, waarvan de samenstelling en de hoofdplaats door de Koning bepaald worden.

De kiezers voor het Parlement zijn overeenkomstig de artikelen 90 en 91, eerste tot

vote, conformément aux articles 90 et 91, alinéas 1er à 3, du Code électoral.

Art. 5. Le bureau régional est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Son président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations électorales et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Le bureau régional doit être constitué au moins vingt-sept jours avant l'élection.

Art. 5bis. Jusqu'au jour de l'élection, les administrations communales de la Région de Bruxelles-Capitale transmettent directement aux présidents des bureaux de vote, dès que ceux-ci ont été désignés :

- 1° la liste des personnes qui, après que la liste des électeurs pour le Parlement a été établie, doivent en être rayées soit parce qu'elles ont perdu la nationalité belge, soit parce qu'elles ont été rayées des registres de population de la commune par suite d'une mesure de radiation d'office ou pour cause de départ à l'étranger, soit parce qu'elles sont décédées ;
- 2° les notifications qui leur sont faites en exécution de l'article 13 du Code électoral, après que la liste des électeurs pour le Parlement a été établie ;
- 3° les modifications apportées à la liste des électeurs pour le Parlement, à la suite des décisions du collège des bourgmestre et échevins visées à l'article 26, du Code électoral, ou des arrêts de la cour d'appel, visés à l'article 33, dudit Code.

derde lid, van het Kieswetboek per kieskanton in stemafdelingen ingedeeld.

Art. 5. Het gewestbureau is uitsluitend belast met de aan de verkiezing voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

Zijn voorzitter houdt toezicht over de gezamenlijke kiesverrichtingen en schrijft zo nodig de dringende maatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen.

Het gewestbureau moet ten minste zevenentwintig dagen voor de verkiezing samengesteld zijn.

Art. 5bis. Tot de dag van de verkiezing zenden de gemeentebesturen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest rechtstreeks aan de voorzitters van de stembureaus, zodra die zijn aangewezen :

- 1° de lijst van de personen die, nadat de kiezerslijst voor het Parlement is opge maakt, ervan geschrapt moeten worden, hetzij omdat ze de Belgische nationaliteit hebben verloren, hetzij omdat ze van de bevolkingsregisters van de gemeente geschrapt zijn ten gevolge van een maatregel van ambtshalve schrapping of wegens vertrek naar het buitenland, hetzij omdat ze overleden zijn ;
- 2° de kennisgevingen die hun ter uitvoering van artikel 13 van het Kieswetboek, na het opmaken van de kiezerslijst voor het Parlement worden medegedeeld ;
- 3° de wijzigingen die in de kiezerslijst voor het Parlement zijn aangebracht als gevolg van de beslissingen van het college van burgemeester en schepenen bedoeld in artikel 26 van het Kieswetboek, of van de arresten van het hof van beroep bedoeld in artikel 33 van het voormelde Wetboek.

Art. 6. Les articles 93, alinéa 1er, 95, 96, alinéas 1er et 2, 100, **101**, 102, alinéas 1er et 3, 103 et 104 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire :

- 1° à l'article 95, § 3, au lieu des mots "le président du bureau principal d'arrondissement ou du bureau principal de collège", les mots "le président du bureau régional" ;
- 2° **dans l'article 95, § 4, alinéa 3, 9°, au lieu des mots « parmi les électeurs de la circonscription électorale », les mots « parmi les électeurs pour le Parlement » ;**
- 3° dans la phrase liminaire de l'article 95, § 12, au lieu des références aux articles 105 et 106, des références aux articles 11 et 15, respectivement, de la loi spéciale ;
- 4° à l'article 96, alinéa 2, deuxième phrase, au lieu des mots "du bureau principal de la circonscription électorale pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants ainsi qu'au président du bureau principal de collège", les mots "du bureau régional";
- 5° à l'article 100, au lieu des mots "parmi les électeurs de l'arrondissement", les mots "parmi les électeurs pour le Parlement" ;
- 6° à l'article 104, alinéa, au lieu des mots "des bureaux principaux d'arrondissement", les mots "du bureau régional".

Art. 6bis. Le président du bureau régional et les présidents des bureaux principaux de canton visés à l'article 93 du Code électoral communiquent par voie digitale leurs coordonnées au Ministre de l'Intérieur au plus tard à la date fixée à l'article 3 de la présente loi pour l'arrêt de la liste des électeurs.

Art. 6. De artikelen 93, eerste lid, 95, 96, eerste en tweede lid, 100, **101**, 102, eerste en derde lid, 103 en 104 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor het Parlement.

Voor deze toepassing dient echter te worden gelezen :

- 1° in artikel 95, § 3, in plaats van de woorden "de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau of van het collegehoofdbureau", de woorden "de voorzitter van het gewestbureau" ;
- 2° **in artikel 95, § 4, derde lid, 9°, in plaats van de woorden "tussen de kiezers van de kies kring", de woorden "tussen de kiezers voor het Parlement";**
- 3° in artikel 95, § 12, in plaats van de verwijzingen naar artikel 105 en 106, verwijzingen naar respectievelijk artikel 11 en 15 van de bijzondere wet ;
- 4° in artikel 96, tweede lid, tweede zin, in plaats van de woorden "van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers alsmede aan de voorzitter van het collegehoofdbureau", de woorden "van het gewestbureau" ;
- 5° in artikel 100, in plaats van de woorden "uit de kiezers van het arrondissement" de woorden "uit de kiezers voor het Parlement" ;
- 6° in artikel 104, eerste lid, in plaats van de woorden "van de collegehoofdbureaus, van de hoofdbureaus van een kieskring", de woorden "van het gewestbureau".

Art. 6bis. De voorzitter van het gewestbureau en de voorzitters van de kantonhoofdbureaus bedoeld in artikel 93 van het Kieswetboek, delen via elektronische weg hun gegevens mee aan de Minister van Binnenlandse Zaken, uiterlijk op de datum die vastgesteld werd in artikel 3 van de onderhavige wet voor het opmaken van de kiezerslijst.

Art. 7. Sont à la charge de l'Etat, les dépenses électorales concernant le papier électoral qu'il fournit.

Sont à charge des communes, les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons qu'elles fournissent.

Sans préjudice de l'article 3 de la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et à compléter la législation électorale relative aux régions et aux communautés, toutes les autres dépenses électorales sont également à charge des communes.

Art. 7bis. Quinze jours au moins avant le scrutin, le Ministre de l'Intérieur fait publier au Moniteur belge un communiqué indiquant le jour où l'élection a lieu et les heures d'ouverture des bureaux.

Ce communiqué indique également qu'une réclamation peut être introduite par tout électeur auprès de l'administration communale jusqu'à douze jours avant l'élection.

Art. 8. Le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la Région de Bruxelles-Capitale envoie des lettres de convocation aux électeurs, au moins quinze jours d'avance, à la résidence actuelle de l'électeur. Lorsque la lettre de convocation n'aura pu être remise à l'électeur, elle sera déposée au secrétariat communal, où l'électeur pourra la retirer jusqu'au jour de l'élection, à midi. Il est fait mention de cette faculté dans le communiqué visé à l'article 7bis.

Outre les électeurs inscrits sur la liste visée à l'article 3 à la date qui y est fixée, sont convoquées au scrutin les personnes qui, entre la date d'établissement de cette liste et celle de l'élection, ont été inscrites comme électeur à la suite d'une décision du collège des bourgmestre et échevins ou d'un arrêt de la cour d'appel.

Les lettres de convocation indiquent le jour et le local où l'électeur doit voter, le nombre

Art. 7. Ten laste van de Staat zijn de verkiezingsuitgaven in verband met het papier voor de stembiljetten dat door hem geleverd wordt.

Ten laste van de gemeente zijn de door haar geleverde stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden.

Onverminderd het bepaalde in artikel 3 van de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Staatsstructuur en tot aanvulling van de kieswetgeving met betrekking tot de gewesten en gemeenschappen komen alle andere verkiezingsuitgaven eveneens ten laste van de gemeente.

Art. 7bis. Ten minste vijftien dagen vóór de stemming doet de Minister van Binnenlandse Zaken in het Belgisch Staatsblad een bericht verschijnen waarbij de dag van de verkiezing, alsmede de uren van opening en sluiting van de stembureaus worden medegedeeld.

Dat bericht vermeldt tevens dat iedere kiezer tot twaalf dagen vóór de verkiezing bezwaar kan indienen bij het gemeentebestuur.

Art. 8. Het college van burgemeester en schepenen van elk van de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest stuurt ten minste vijftien dagen vooraf oproepingsbrieven naar de kiezers, op hun huidige woonplaats. Indien de oproepingsbrief niet aan de kiezer kon overhandigd worden, zal hij op het gemeentesecretariaat neergelegd worden, waar de kiezer hem kan afhalen tot op de dag van de stemming 's middags. Van dat recht wordt melding gemaakt in het bericht bedoeld in artikel 7bis.

Benevens de kiezers die op de in het artikel 3 bedoelde lijst ingeschreven zijn op de erin bepaalde datum, worden tot de stemming opgeroepen de personen die, tussen de datum van de opstelling van deze lijst en die van de verkiezing, als kiezer werden ingeschreven ingevolge een beslissing van het college van burgemeester en schepenen of een arrest van het hof van beroep.

De oproepingsbrieven vermelden de dag waarop en het lokaal waar de kiezer moet

de sièges à conférer, les heures d'ouverture et de fermeture du scrutin.

Les lettres de convocation, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent le nom, les prénoms, le sexe et la résidence principale de l'électeur et, le cas échéant, le nom de son conjoint, ainsi que le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs. Les instructions à l'électeur (modèle IA) annexées à la présente loi, y sont reproduites textuellement. **(1)**

La convocation est, en outre, publiée dans chacune des communes de la Région de Bruxelles-Capitale au moins dix jours avant la date de l'élection, selon les formes usitées. L'affiche comprend les mentions indiquées au troisième alinéa du présent article et rappelle que l'électeur qui n'aura pas reçu sa lettre de convocation pourra la retirer au secrétariat de la commune jusqu'au jour de l'élection, à midi. Il est fait mention de cette faculté dans le communiqué prévu à l'article 7bis.

CHAPITRE II

Des candidatures et des bulletins de vote

Art. 9. Les présentations de candidats doivent être remises entre les mains du président du bureau régional le samedi vingt-neuvième ou le dimanche vingt-huitième jour avant celui fixé pour le scrutin, de 13 à 16 heures.

Les désignations de témoins sont reçues par le président du bureau principal de canton le mardi cinquième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures. L'article 131 du Code électoral est applicable à ces désignations.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu :

1° à l'alinéa 4, de lire, au lieu des mots

stemmen, het aantal te kiezen Parlementsleden en de uren van opening en sluiting der stemming.

De oproepingsbrieven, overeenkomstig het model dat bij koninklijk besluit te bepalen is, vermelden de naam, de voornamen, het geslacht en de hoofdverblijfplaats van de kiezer en, in voorkomend geval, de naam van zijn echtgeno(o)t(e), alsook het nummer waaronder hij op de kiezerslijst staat. De bij deze wet gevoegde richtlijnen voor de kiezer (model I A), worden in deze brief woordelijk overgenomen. **(1)**

Bovendien wordt de oproeping ten minste tien dagen voor de verkiezingsdatum in de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest openbaar gemaakt op de gebruikelijke wijze. Het aanplakbiljet bevat de vermeldingen voorgeschreven in het derde lid van dit artikel en herinnert eraan dat de kiezer die zijn oproepingsbrief niet ontvangen heeft, hem op het gemeentesecretariaat kan afhalen tot op de dag van de stemming 's middags. Van deze mogelijkheid wordt melding gemaakt in het artikel 7bis vermelde bericht.

HOOFDSTUK II

Kandidaturen en stembiljetten

Art. 9. De voordrachten van de kandidaten worden aan de voorzitter van het gewestbureau overhandigd op zaterdag de negenentwintigste of op zondag de achtentwintigste dag vóór de voor de stemming vastgelegde dag, tussen 13 en 16 uur.

De aanwijzingen van de getuigen worden door de voorzitter van het kantonhoofdbureau in ontvangst genomen op dinsdag de vijfde dag voor de dag van de stemming, tussen 14 en 16 uur. Artikel 131 van het Kieswetboek is van toepassing op deze aanwijzingen.

Voor deze toepassing echter :

1° moeten in het vierde lid in plaats van de

"pour les Chambres législatives dans l'arrondissement", les mots "pour le Parlement" ;

- 2° à l'alinéa 5, de remplacer la référence aux articles 147, 162 et 179 du Code électoral par une référence aux articles 16, § 4, 19, § 2, et 20, § 3, de la présente loi ;
- 3° à l'alinéa 6, de supprimer les mots "même s'ils ne sont pas électeurs dans l'arrondissement".

Trente-trois jours au moins avant l'élection :

- 1° le président du bureau régional publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats ;
- 2° le président du bureau principal de canton publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les désignations de témoins pour les bureaux de vote et de dépouillement.

Quand le vingt-septième jour avant l'élection est un jour férié légal, toutes les opérations électorales prévues pour cette date et celles qui les précèdent, sont avancées de quarante-huit heures.

Art. 10. § 1er. Chaque formation politique représentée au Parlement peut déposer une proposition en vue d'obtenir la protection du sigle ou du logo qu'elle envisage de mentionner dans la présentation des candidats. Le sigle qui doit surmonter la liste de candidats sur le bulletin de vote est composé au plus de **dix-huit caractères**. Le logo est la représentation graphique du nom de la liste et est composé au plus de **dix-huit caractères**.

La proposition doit, pour être valable, être signée par au moins cinq Députés appartenant à

woorden "voor de Wetgevende Kamers zijn in het arrondissement" de woorden "voor het Parlement zijn" gelezen worden ;

- 2° moet in het vijfde lid de verwijzing naar de artikelen 147, 162 en 179 van het Kieswetboek vervangen worden door een verwijzing naar de artikelen 16, § 4, 19, § 2, en 20, § 3, van deze wet ;
- 3° moeten in het zesde lid de woorden "zelfs indien zij geen kiezer zijn in het arrondissement" geschrapt worden.

Ten minste drieëndertig dagen voor de verkiezing :

- 1° maakt de voorzitter van het gewestbureau een bericht bekend waarin de plaats wordt bepaald en herinnerd wordt aan de dagen en uren waarop hij de voordrachten van de kandidaten zal ontvangen ;
- 2° maakt de voorzitter van het kantonhoofdbureau een bericht bekend waarin de plaats wordt bepaald en herinnerd wordt aan de dagen en uren waarop hij de aanwijzingen van de getuigen voor de stembureaus en stemopnemingsbureaus zal ontvangen.

Wanneer de zevenentwintigste dag voor de verkiezing een wettelijke feestdag is, worden alle kiesverrichtingen welke op die dag moeten plaatshebben en die welke er aan voorafgaan, achtenveertig uur vervroegd.

Art. 10. § 1. Elke in het Parlement vertegenwoordigde politieke formatie kan een voorstel indienen om bescherming te verkrijgen voor het letterwoord of het logo dat zij in de voordrachten van de kandidaten wil vermelden. Het letterwoord dat bovenaan de kandidatenlijst op het stembiljet moet staan, bestaat uit ten hoogste **achttien karakters**. Het logo is de grafische voorstelling van de naam van de lijst en is samengesteld uit ten hoogste **achttien karakters**.

Om geldig te zijn, moet het voorstel worden ondertekend door ten minste vijf

la formation politique qui utilisera ce sigle ou logo. Lorsqu'une formation politique est représentée au Parlement par moins de cinq députés, la proposition est signée par tous les députés appartenant à cette formation. Chaque conseiller ne peut signer qu'une seule proposition.

Nul ne peut à la fois signer une proposition demandant la protection d'un sigle ou logo et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle ou logo protégé

La proposition est déposée le quarantième jour avant l'élection, entre 14 et 16 heures, entre les mains du président de l'Exécutif ou de son délégué, par un conseiller signataire. Elle mentionne le sigle ou logo appelé à être utilisé par la liste de candidats qui entend s'y rallier, ainsi que les noms, prénoms et adresses de la personne et de son suppléant, désignés par la formation politique pour attester qu'une liste de candidats est reconnue par cette formation.

Aussitôt après le dépôt des propositions, le président de l'Exécutif procède au tirage au sort des numéros d'ordre.

Le tableau des sigles ou logos protégés et des numéros d'ordre qui ont été attribués est publié dans les quatre jours au Moniteur belge.

Le président de l'Exécutif communique au président du bureau régional les numéros d'ordre ainsi attribués, les sigles ou logos réservés aux différents numéros ainsi que les noms, prénoms et adresses de la personne et de son suppléant, désignés par chaque formation politique et qui sont seuls habilités à authentifier les listes de candidats.

Les présentations de candidats qui se réclament d'un sigle ou logo protégé et d'un numéro d'ordre doivent être accompagnées de l'attestation de la personne ou de son suppléant, désignée par la formation politique ; à défaut de production de pareille attestation, le président du

Parlementsleden behorend tot de politieke formatie die het letterwoord of logo zal gebruiken. Wanneer een politieke formatie in het Parlement echter vertegenwoordigd is door minder dan vijf leden, wordt het voorstel ondertekend door alle Parlementsleden die tot die formatie behoren. Elk Parlements lid mag slechts één enkel voorstel ondertekenen.

Niemand kan een voorstel tot bescherming van een letterwoord of logo ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die een ander letterwoord of logo gebruikt.

Het voorstel wordt de veertigste dag vóór de verkiezing, tussen 14 en 16 uur, door een ondertekenend Parlements lid aan de Voorzitter van de Executieve of diens gemachtigde overhandigd. Het vermeldt het letterwoord of logo bestemd om te worden gebruikt door de lijst van de kandidaten die zich daarbij wil aansluiten, alsook de namen, voornamen en adressen van de persoon en diens plaatsvervanger, die door de politieke formatie zijn aangewezen om te bevestigen dat een kandidatenlijst door deze formatie erkend wordt.

Dadelijk na het indienen van de voorstellen, gaat de voorzitter van de Executieve over tot de uitloting van de volgnummers.

De tabel van de beschermde letterwoorden of logo's en van de toegekende volgnummers wordt binnen vier dagen in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

De voorzitter van de Executieve stelt de voorzitter van het gewestbureau in kennis van de aldus toegekende volgnummers, van de letterwoorden of logo's voorbehouden aan de verschillende nummers alsook van de namen, voornamen en adressen van de persoon en diens plaatsvervanger, die door elke politieke formatie zijn aangewezen en die alleen gerechtigd zijn om de kandidatenlijsten voor echt te verklaren.

De voordrachten van de kandidaten die zich beroepen op een beschermd letterwoord of logo en op een volgnummer moeten vergezeld gaan van de verklaring van de persoon of diens plaatsvervanger, aangewezen door de politieke formatie ; indien een dergelijk attest niet kan

bureau régional écarte d'office l'utilisation du sigle ou logo protégé et du numéro d'ordre par une liste non reconnue.

§ 2. La mention d'un sigle ou logo qui a été utilisé par une formation politique représentée au Parlement et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le renouvellement du Parlement, des Chambres législatives ou du Parlement européen, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation.

La liste des sigles ou logos dont l'usage est prohibé est publiée au Moniteur belge le quarante-troisième jour avant l'élection.

Art. 10bis. Pour l'application de l'article 60bis de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, inséré par la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux régions et communautés, la correspondance entre les listes de candidats à l'élection du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et les listes de candidats à l'élection du Parlement flamand s'établit par une déclaration réciproque signée par au moins deux des trois premiers candidats des listes concernées et déposée en même temps que les listes.

Art. 11. § 1er. Les candidats présentés conformément à l'article 17, §3, 1°, de la loi spéciale doivent faire certifier la qualité d'électeur des électeurs présentants par la commune où ceux-ci sont inscrits via l'apposition du sceau communal sur l'acte de présentation.

La présentation est remise, par un des trois électeurs signataires désignés à cet effet par les candidats dans leur acte d'acceptation ou par un des deux candidats désignés à cet effet par les personnes visées à l'article 17, § 3, 2°, de la loi spéciale, au président du bureau régional qui en donne récépissé.

L'acte de présentation indique le nom, les

worden voorgelegd, moet de voorzitter van het gewestbureau ambtshalve het gebruik van het beschermd letterwoord of logo en volgnummer door een niet erkende lijst weigeren.

§ 2. De vermelding van een letterwoord of logo waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in het Parlement en waaraan bij een vorige verkiezing voor de vernieuwing van het Parlement, de Wetgevende Kamers of het Europese Parlement bescherming is verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden.

De lijst van de letterwoorden of logo's waarvan het gebruik verboden is, wordt de drieënveertigste dag vóór de verkiezing in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

Art. 10bis. Voor de toepassing van artikel 60bis van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, ingevoegd bij de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de gewesten en de gemeenschappen, wordt de overeenstemming tussen de kandidatenlijsten voor de verkiezing van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en de kandidatenlijsten voor de verkiezing van het Vlaams Parlement vastgesteld door een wederkerige verklaring, ondertekend door minstens twee van de eerste drie kandidaten van de betrokken lijsten, en ingediend samen met de lijsten.

Art. 11. § 1. De kandidaten, die overeenkomstig artikel 17, §3, 1°, van de bijzondere wet voorgedragen worden, moeten de hoedanigheid van kiezer van de kiezers, die de voordracht doen, laten erkennen door de gemeente waar zij ingeschreven zijn, door middel van het aanbrengen van het gemeentezegel op de voordrachtsakte.

De voordracht wordt door één van de drie ondertekenende kiezers, daartoe door de kandidaten in hun bewilligingsakte aangewezen, of door één van de twee kandidaten, daartoe aangewezen door de personen, bedoeld in artikel 17, § 3, 2°, van de bijzondere wet, aan de voorzitter van het gewestbureau tegen ontvangsbewijs overhandigd.

De voordrachtsakte vermeldt de naam,

prénoms, la date de naissance, le sexe, la profession et la résidence principale des candidats et, le cas échéant, des électeurs qui les présentent. Il mentionne également le sigle ou logo, prévu par l'article 10, § 1er, alinéa 1er, deuxième phrase, qui doit surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote.

L'identité de la femme-candidat, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

Le bureau ne peut contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste des électeurs d'une commune de la région.

Les candidats présentés acceptent par une déclaration écrite, datée et signée, qui est remise contre récépissé au président du bureau régional dans le délai prescrit à l'article 9 de la présente loi. **(2)**

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Ils peuvent, dans l'acte d'acceptation :

- 1° désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau régional prévues aux articles 119 et 124 du Code électoral tels qu'ils sont modifiés par l'article 12 de la présente loi, ainsi qu'à l'article 18 de la loi spéciale ;
- 2° désigner un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 150 du Code électoral et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote.

Si des candidats avaient, dans des actes d'acceptation séparés, désigné des personnes différentes pour faire office de témoin, les désignations signées par le candidat le premier en rang dans l'ordre de présentation seraient prises en considération.

de voornamen, de geboortedatum, het geslacht, het beroep en de hoofdverblijfplaats van de kandidaten en, in voorkomend geval, van de kiezers die hen voordragen. Ze vermeldt eveneens het letterwoord of logo, waarin is voorzien bij artikel 10, § 1, eerste lid, tweede volzin, en dat bovenaan de kandidatenlijst op het stembiljet moet staan.

De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

Het bureau mag de hoedanigheid van kiezer niet betwisten van de ondertekenaars die als kiezer voorkomen op de kiezerslijst van een gemeente van het gewest.

De voorgedragen kandidaten bewilligen in hun kandidaatstelling door een gedagtekende en ondertekende schriftelijke verklaring die aan de voorzitter van het gewestbureau tegen ontvangstbewijs wordt overhandigd binnen de termijn bepaald in artikel 9 van deze wet. **(2)**

De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordracht, worden geacht een enkele lijst te vormen.

In de bewilligingsakte mogen zij :

- 1° een getuige en een plaatsvervangende getuige aanwijzen om de vergaderingen van het gewestbureau bij te wonen, voorgeschreven bij de artikelen 119 en 124 van het Kieswetboek, zoals zij bij artikel 12 van deze wet evenals bij artikel 18 van de bijzondere wet zijn gewijzigd ;
- 2° een getuige en een plaatsvervangende getuige aanwijzen voor ieder kantonhoofdbureau om de vergadering bedoeld bij artikel 150 van het Kieswetboek en de na de stemming door dit bureau uit te voeren verrichtingen bij te wonen.

Indien bepaalde kandidaten in afzonderlijke verklaringen van bewilliging verschillende personen als getuige hebben aangewezen, komen alleen in aanmerking de aanwijzingen ondertekend door de eerste kandidaat in de volgorde van de voordracht.

Les témoins ont le droit de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

§ 2. La réclamation visée à l'article 17, § 6, de la loi spéciale doit être introduite comme prévu à l'article 121, premier alinéa, du Code électoral tel qu'il est modifié par l'article 12, § 3, 1° et 6°, de la présente loi.

Les dispositions des articles 122, 123, premier alinéa, 124 et 125, premier, deuxième et troisième alinéas, 125bis, 125ter et 125quater du Code électoral tels qu'ils sont modifiés par l'article 12, § 3, 2° et 6°, de la présente loi sont applicables à une telle réclamation. **(3)**

Art. 12. § 1er. L'article 119 du Code électoral est d'application pour l'élection pour le Parlement étant entendu que les mots "bureau principal d'arrondissement" sont chaque fois remplacés par les mots "bureau régional" et que le mot "vingtième" est remplacé par le mot "vingt-septième".

§ 2. Pour l'application de l'article 12, § 1er, alinéa 2, de la loi spéciale et de l'article 24bis, § 1, alinéa 1^{er}, 4°, a), alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, le bureau régional doit écarter les candidat qui :

- 1° ne réuniront pas à la date de l'élection la condition d'inscription au registre de population visée, selon le cas, aux dispositions précisées ;
- 2° n'auront pas atteint, à la date de l'élection, l'âge requis ou seront encore, à cette date, frappés de l'exclusion ou de la suspension de l'électorat ;
- 3° ne satisfont pas aux exigences prévues par l'article 17, § 1er, de la loi spéciale. **(4)**

De getuigen hebben het recht hun opmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst.

§ 2. Het bezwaarschrift bedoeld in artikel 17, § 6 van de bijzondere wet moet worden ingediend op de wijze bepaald bij artikel 121, eerste lid, van het Kieswetboek zoals het gewijzigd is bij artikel 12, § 3, 1° en 6° van deze wet.

Op zulk bezwaarschrift zijn de artikelen 122, 123, eerste lid, 124 en 125, eerste, tweede en derde lid, 125bis, 125ter en 125quater van het Kieswetboek van toepassing, zoals zij gewijzigd zijn bij artikel 12, § 3, 2° tot 6° van deze wet. **(3)**

Art. 12. § 1. Artikel 119 van het Kieswetboek is van toepassing op de verkiezingen van het Parlement met dien verstande dat het woord "arrondissementshoofdbureau" telkens vervangen wordt door het woord "gewestbureau" en dat het woord "tuintigste" vervangen wordt door het woord "zevenentwintigste".

§ 2. Voor de toepassing van artikel 12, § 1, tweede lid, van de bijzondere wet en van artikel 24bis, § 1, eerste lid, 4°, a), tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, moet het gewestbureau de kandidaten afwijzen die :

- 1° op de datum van de verkiezing niet voldoen aan de voorwaarde van inschrijving in het bevolkingsregister voorzien, naar gelang van het geval, in de voornoemde bepalingen ;
- 2° op de datum van de verkiezing de vereiste leeftijd niet bereikt hebben of op die datum nog getroffen zijn door de uitsluiting of de schorsing van het kiesrecht ;
- 3° niet voldoen aan de eisen gesteld door artikel 17, § 1, van de bijzondere wet. **(4)**

§ 2bis. Le bureau régional écarte les listes dont les sigles et les logos ne satisfont pas aux dispositions de l'article 10, § 1^{er}, alinéa 1^{er}.

§ 2ter. Le bureau régional écarte les listes qui ne satisfont pas aux dispositions de l'article 16bis, § 1^{er}, alinéas 6 et 7, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

§ 3. Les articles 120 et 125quater du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Parlement moyennant les modifications suivantes :

- 1° le mot "dix-neuvième" du premier alinéa de l'article 121 est remplacé par le mot "vingt-sixième";
- 2° le mot "dix-septième" du premier alinéa des articles 123 et 124 est remplacé par le mot "vingt-quatrième" ;
- 2°bis la référence à l'article 116, § 4, alinéa 2, figurant à l'article 123, alinéa 3, 7°, est remplacée par une référence à l'article 10, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la présente loi ;
- 2°ter La référence à l'article 117bis figurant à l'article 123, alinéa 3, 6°, du Code électoral, est remplacée par une référence à l'article 16bis, § 1^{er}, alinéas 6 et 7, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises ;
- 3° les mots "article 116" à l'alinéa 3 de l'article 124 doivent être lus comme suit : "article 11, § 1^{er}, alinéa 7, 1°, de la présente loi" ;
- 4° le mot "seizième" du premier alinéa de l'article 125bis est remplacé par le mot "vingt-troisième";
- 5° le mot "treizième" dans l'avant-dernier alinéa de l'article 125 et dans le premier alinéa de l'article 125ter est remplacé par le mot "vingtième" ;
- 6° les mots "bureau principal d'arrondissement" sont chaque fois remplacés par les

§ 2bis. Het gewestbureau wijst de lijsten af waarvan de letterwoorden en de logo's niet voldoen aan artikel 10, § 1, eerste lid.

§ 2ter. Het gewestbureau wijst de lijsten af die niet voldoen aan de bepalingen van artikel 16bis, § 1, zesde en zevende lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

§ 3. De artikelen 120 tot 125quater van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen voor het Parlement behoudens de volgende wijzigingen :

- 1° het woord "negentiende" in het eerste lid van artikel 121 wordt vervangen door het woord "zesentwintigste" ;
- 2° het woord "zeventiende" in het eerste lid van de artikelen 123 en 124 wordt vervangen door het woord "vierentwintigste" ;
- 2°bis de verwijzing naar artikel 116, § 4, tweede lid, in artikel 123, derde lid, 7°, wordt vervangen door een verwijzing naar artikel 10, § 1, eerste lid, van deze wet ;
- 2°ter De verwijzing naar artikel 117bis in artikel 123, derde lid, 6°, van het Kieswetboek, wordt vervangen door een verwijzing naar artikel 16bis, § 1, zesde en zevende lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen ;
- 3° de woorden "artikel 116" in het derde lid van artikel 124 moeten als volgt gelezen worden : "artikel 11, § 1, zevende lid, 1°, van deze wet" ;
- 4° het woord "zestiende" in het eerste lid van artikel 125bis wordt vervangen door het woord "drieëntwintigste" ;
- 5° het woord "dertiende" in het voorlaatste lid van artikel 125 en in het eerste lid van artikel 125ter wordt vervangen door het woord "twintigste" ;
- 6° het woord "arrondissementshoofdbureau" wordt telkens vervangen door het woord

mots "bureau régional".

Art. 13. § 1er. Lorsqu'il n'est présenté qu'une seule liste, si le nombre de candidats titulaires correspond au nombre des membres à élire, ces candidats sont proclamés élus par le bureau régional, sans autre formalité. Les candidats suppléants sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, dans l'ordre selon lequel ils figurent sur l'acte de présentation.

Si dans le même cas, le nombre des candidats titulaires est inférieur au nombre de membres à élire, sont proclamés élus, les candidats effectifs et subsidiairement, à concurrence du nombre de sièges restant à conférer, les candidats suppléants qui figurent les premiers dans l'acte de présentation. Les candidats restants sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, dans l'ordre de leur présentation.

Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées, si le nombre des candidats effectifs et suppléants ne dépasse pas celui des membres à élire, ces candidats sont proclamés élus titulaires par le bureau régional, sans autre formalité.

Le procès-verbal de l'élection, signé et rédigé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement au greffier du Parlement avec les actes de présentation et des extraits en sont envoyés aux élus et publiés par voie d'affiches dans toutes les communes de la région.

§ 2. Si le nombre des candidats effectifs régulièrement présentés conformément à l'article 11 est supérieur à celui des mandats à conférer, la liste des candidats est aussitôt affichée.

L'affiche reproduit en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin de vote tel qu'il est déterminé à l'article 18 de la loi spéciale et à l'article 14 de la présente loi, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit aussi l'instruction (modèle I A) annexée à la présente loi.

"gewestbureau".

Art. 13. § 1. Indien er niet meer dan één lijst ingediend is, en indien het aantal kandidaat-titularissen overeenstemt met het aantal te verkiezen leden, worden deze kandidaten zonder meer door het gewestbureau gekozen verklaard. De kandidaat-opvolgers worden eerste, tweede, derde enz. opvolger verklaard, in de volgorde waarin ze op de voordrachtsakte voorkomen.

Indien in hetzelfde geval, het aantal kandidaat-titularissen kleiner is dan het aantal te verkiezen leden, worden de kandidaat-titularissen en in de tweede plaats, ten belope van het aantal resterende toe te kennen zetels, de kandidaat-opvolgers die als eerste voorkomen op de voordrachtsakte, verkozen verklaard. De resterende kandidaten worden eerste, tweede, derde enz. opvolger verklaard, in de volgorde van hun voordracht.

Wanneer er meerdere lijsten regelmatig voorgedragen zijn, en het aantal kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers niet groter is dan het aantal te verkiezen leden, worden deze kandidaten zonder meer als titularis verkozen verklaard door het gewestbureau.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau ondertekend, wordt onmiddellijk aan de griffier van het Parlement gezonden tegelijk met de voordrachten. Uittreksels worden aan de gekozenen gezonden en in alle gemeenten van het gewest door aanplakking bekendgemaakt.

§ 2. Indien er meer kandidaat-titularissen regelmatig zijn voorgedragen overeenkomstig artikel 11 dan er mandaten toe te kennen zijn, wordt de lijst van de kandidaten onverwijld aangeplakt.

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letter in zwarte inkt de naam van de kandidaten in de vorm van het stembiljet zoals het in artikel 18 van de bijzondere wet en in artikel 14 van deze wet wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen (model I A) worden

A partir du dix-neuvième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau régional communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

Art. 14. § 1er. En application de l'article 18 de la loi spéciale, le bureau régional formule le bulletin conformément aux dispositions du présent article selon le modèle figurant à l'annexe 2 de la présente loi.

Les dimensions en sont déterminées par arrêté royal en fonction du nombre de membres à élire et du nombre de listes présentées.

§ 2. Les listes de candidats sont inscrites dans le bulletin à la suite les unes des autres. Chaque liste de candidats est surmontée d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins 8 millimètres de hauteur et 3 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle ou logo indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 11, § 1er, alinéa 3 ; le sigle ou le logo de la liste a une hauteur de un centimètre au plus, une largeur de trois centimètres au plus et est placé horizontalement.

Le nom et le prénom de chaque candidat de la liste sont précédés d'un numéro d'ordre et suivis d'une case de vote de dimension moindre.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent en leur milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 3 millimètres.

Les noms et prénoms des candidats titulaires et suppléants sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. La mention « suppléants » figure au-dessus des noms et prénoms des candidats aux places de suppléant.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote par régime linguistique et conformément à leur numéro d'ordre. Les listes d'un régime

daarop ook overgenomen.

Vanaf de negentiende dag voor de stemming deelt de voorzitter van het gewestbureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 14. § 1. Met toepassing van artikel 18 van de bijzondere wet maakt het gewestbureau overeenkomstig de bepalingen van dit artikel het stembiljet op volgens het als bijlage 2 bij deze wet gevoegde model.

De afmetingen ervan worden bij koninklijk besluit bepaald naar gelang van het aantal te kiezen leden en van het aantal voorgedragen lijsten.

§ 2. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven elke kandidatenlijst staan een stemvak en een volgnummer in Arabische cijfers van ten minste 8 millimeter hoogte en 3 millimeter breedte, alsmede het letterwoord of logo overeenkomstig artikel 11, § 1, derde lid, vermeld in de voordracht van de kandidaten; het letterwoord of het logo van de lijst is ten hoogste één centimeter hoog, ten hoogste drie centimeter breed en wordt horizontaal geplaatst.

De naam en de voornaam van elke kandidaat op de lijst worden voorafgegaan door het volgnummer en worden gevolgd door een kleiner stemvak.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een cirkeltje van dezelfde kleur als het papier en van 3 millimeter diameter.

De namen en voornamen van de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. De vermelding "opvolgers" staat boven de namen en voornamen van de kandidaten voor de plaatsen van opvolger.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt per taalstelsel en in de volgorde van de nummers. De lijsten van een

linguistique figurent inversement par rapport à celles de l'autre régime linguistique.

En outre, en dessous des listes du régime linguistique néerlandais, figurent les listes pour l'élection directe des membres bruxellois du Parlement flamand.

Les numéros supérieurs au numéro le plus élevé conféré en vertu de l'article 10 sont attribués aux autres listes par des tirages au sort successifs. Un premier tirage au sort s'effectue entre les listes complètes ; le tirage au sort suivant entre les listes incomplètes.

En cas de nécessité, le bureau peut décider que deux ou plusieurs listes incomplètes seront placées dans une même colonne. S'il y a lieu, il détermine par des tirages au sort spéciaux l'emplacement des colonnes et les numéros des listes que ces colonnes comprennent.

§ 3. En cas d'appel, le bureau régional remet les opérations prévues à l'article 13 de la présente loi, à l'article 18 de la loi spéciale et au § 2 du présent article et se réunit le vingtième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de les accomplir aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises par la Cour d'appel.

§ 4. Aussitôt que le bureau régional a arrêté le texte et la formule du bulletin, le président de ce bureau fait imprimer les bulletins de vote à l'encre noire sur papier électoral. Celui-ci est de couleur verte. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

Les bulletins employés pour une même scrutin doivent être absolument identiques.

§ 5. La veille du jour fixé pour le scrutin, le président du bureau régional fait parvenir à chacun des présidents des sections de vote, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection ; la suscription extérieure de l'enveloppe indique, outre l'adresse du destinataire, le nombre de bulletins qu'elle contient.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulière-

taalstelsel worden in omgekeerde volgorde als die van het andere taalstelsel vermeld.

Bovendien staan, onder de lijsten van het Nederlandse taalstelsel, de lijsten voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van het Vlaams Parlement.

De nummers boven het hoogste nummer dat overeenkomstig artikel 10 is toegekend, worden bij opeenvolgende lotingen toegewezen aan de andere lijsten. Een eerste loting geschiedt onder de volledige lijsten; de volgende loting onder de onvolledige lijsten.

Het bureau kan zo nodig beslissen dat twee of meer onvolledige lijsten in eenzelfde kolom worden ondergebracht. Indien daartoe reden is, bepaalt het bij speciale lotingen de plaats van de kolommen en de nummers van de lijsten die in deze kolommen zullen worden opgenomen.

§ 3. In geval van beroep verdaagt het gewestbureau de verrichtingen bepaald in artikel 13 van deze wet, in artikel 18 van de bijzondere wet en in § 2 van dit artikel, en vergadert het de twintigste dag voor de verkiezing, te 18 uur, om tot die verrichtingen over te gaan zodra het in kennis is gesteld van de beslissingen van het Hof van beroep.

§ 4. Zodra het gewestbureau de tekst en de vorm van de stembiljetten heeft vastgesteld, laat de voorzitter van dit bureau de biljetten met zwarte inkt op stempapier drukken. Zij zijn groen van kleur. Het is verboden enig ander stembiljet te bezigen.

De stembiljetten die voor eenzelfde stemming gebruikt worden, moeten volkomen gelijk zijn.

§ 5. Daags voor de stemming zendt de voorzitter van het gewestbureau de voor de verkiezing nodige stembiljetten in verzegelde omslag aan de voorzitter van elke stemafdeling; op de omslag worden het adres van de geadresseerde en het aantal ingesloten stembiljetten vermeld.

De omslag mag niet worden ontzegeld en geopend dan in aanwezigheid van het

ment constitué.

Le nombre des bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification est indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau régional fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement la formule du tableau qu'il a fait préparer conformément aux prescriptions de l'article 19 et que les présidents des bureaux de dépouillement ont à remplir après le recensement des votes.

regelmatig samengesteld stembureau.

De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het gewestbureau zendt terzelfdertijd aan de voorzitter van elk stemopnemingsbureau het formulier dat hij heeft laten opmaken overeenkomstig de voorschriften van artikel 19 en dat de voorzitters van de stemopnemingsbureaus na de stemopneming moeten invullen.

CHAPITRE III

Des installations électorales et du vote

Art. 15. § 1er. Les installations du local et les compartiments dans lesquels les électeurs expriment leur vote sont établis conformément au modèle III annexé au Code électoral.

Toutefois, les dimensions et la disposition de ces installations et compartiments peuvent être modifiées selon que l'exige l'état des locaux.

Il y a au moins un compartiment-isoloir par cent cinquante électeurs.

§ 2. La liste des électeurs de la section est affichée dans la salle d'attente, ainsi que l'instruction (modèle I A), annexée à la présente loi, et le texte des articles 110 et 111 du Code électoral et du titre V de ce code.

Un exemplaire du Code électoral, de la loi spéciale et de la présente loi est déposé dans la salle d'attente, à la disposition des électeurs ; un second exemplaire dudit code et desdites lois est déposé dans la partie de la salle où le vote a lieu, à la disposition des membres du bureau.

Art. 16. § 1er. L'électeur peut émettre un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il marque un vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

HOOFDSTUK III

Stemlokalen en stemming

Art. 15. § 1. Het stemlokaal en de stemhokjes worden ingericht volgens het model III, dat bij het Kieswetboek is gevoegd.

Afmetingen en schikking van deze stemlokalen en stemhokjes mogen echter worden gewijzigd volgens de vereisten van de lokalen.

Er is ten minste één stemhokje per honderdvijftig kiezers.

§ 2. De lijst der kiezers van de afdeling wordt in het wachtlokaal opgehangen evenals de bij deze wet gevoegde onderrichtingen (model I A), en de tekst van de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek en van titel V van dat wetboek.

Een exemplaar van het Kieswetboek, van de bijzondere wet en van deze wet wordt in het wachtlokaal ter inzage gelegd voor de kiezers; een tweede exemplaar van dat wetboek en van deze wetten wordt in het gedeelte van het lokaal waar de stemming plaatsheeft ter inzage gelegd voor de leden van het stembureau.

Art. 16. § 1. De kiezer mag een stem uitbrengen voor één of meer kandidaat-titularissen of –opvolgers of kandidaat-titularissen en –opvolgers van een zelfde lijst.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en –opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij een stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van voordracht van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de kandidaat-opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem van één of meer kandidaat-opvolgers van de lijst.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des candidats titulaires, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires de la liste.

S'il adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires et à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

Les votes nominatifs se marquent dans la case placée à la suite des nom et prénom du ou des candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, à qui l'électeur entend donner sa voix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin de vote reconnaissable ne soit manifeste.

§1bis. L'électeur qui n'a pas émis un suffrage en faveur d'une liste de candidats appartenant au groupe linguistique français peut émettre un suffrage en faveur d'une liste présentée pour l'élection directe des membres bruxellois du Parlement flamand, selon les mêmes modalités que celles prévues au § 1^{er}.

§ 2. Sont applicables à l'élection pour le Parlement :

- 1° les dispositions de police qui font l'objet des articles 108, 109, 110, 111 et 114 du Code électoral ;
- 2° les dispositions des articles 142, 146 et 147bis, dudit Code.

§ 3. L'électeur reçoit des mains du président un bulletin de vote.

Ce bulletin, après avoir été plié en quatre à angles droits de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur, est déposé déplié, devant le président qui le referme dans les plis déjà formés ; il est estampillé au verso d'un timbre portant le nom du canton où le vote a lieu et la date de l'élection. Le bureau

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van voordracht van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de kandidaat-titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meer kandidaat-titularissen van de lijst.

Kan hij zich tenslotte niet verenigen met de volgorde van voordracht, noch van de kandidaat-titularissen, noch van de kandidaat-opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op één of meer kandidaat-titularissen en op één of meer kandidaat-opvolgers van de lijst.

De naamstemmen worden uitgebracht in het stemvak naast de naam en voornaam van de kandidaat-titularis(sen) of –opvolger(s) en de kandidaat-titularis(sen) en –opvolger(s) aan wie de keizer zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.

§1bis. De kiezer die geen stem uitgebracht heeft voor een lijst van kandidaten die behoren tot de Franse taalgroep, kan een stem uitbrengen voor een lijst die voorgedragen worden voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van het Vlaams Parlement, volgens dezelfde regels als bepaald in § 1.

§ 2. Op de verkiezingen voor het Parlement zijn van toepassing :

- 1° de politiebepalingen vervat in de artikelen 108, 109, 110, 111 en 114 van het Kieswetboek ;
- 2° de bepalingen van artikelen 142, 146 en 147bis, van dat Wetboek.

§ 3. De kiezer ontvangt een stembiljet uit de handen van de voorzitter.

Na rechthoekig in vieren te zijn dichtgevouwen zodanig dat de stemvakken bovenaan op de lijsten zich aan de binnenzijde bevinden, wordt dit biljet open voor de voorzitter gelegd, die het in dezelfde vouwen weer toevouwt; het wordt aan de keerzijde gemerkt met een stempel met de naam van het kanton

détermine au moins cinq places où le timbre pourra être apposé, puis fixe cette place au moyen d'un tirage au sort. Ce tirage au sort, à la demande d'un des membres du bureau ou d'un témoin, sera renouvelé une ou plusieurs fois au cours des opérations. Si le bureau de vote juge ne pouvoir accueillir immédiatement une proposition faite dans ce sens, le membre du bureau de vote ou le témoin peut exiger que les motifs du refus soient actés au procès-verbal.

L'électeur se rend directement dans l'un des compartiments ; il y formule son vote, montre au président son bulletin replié régulièrement en quatre avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après que le président ou un assesseur délégué par lui a estampillé la lettre de convocation du timbre mentionné à l'alinéa précédent. Il lui est interdit de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur à recommencer son vote.

Si, par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président en lui rendant le premier qui est aussitôt annulé.

Le président inscrit sur les bulletins repris en exécution des alinéas précédents, la mention "Bulletin repris" et y ajoute son paraphe.

L'électeur qui, par suite d'une infirmité physique se trouve dans l'impossibilité de se rendre seul dans l'isoloir ou d'exprimer lui-même son vote, peut, avec l'autorisation du président, se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien. Le nom de l'un et de l'autre sont mentionnés au procès-verbal.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité ou l'importance de l'infirmité invoquée, le

waar de stemming plaats heeft en de datum van de verkiezing. Het bureau wijst ten minste vijf plaatsen aan waar de stempel mag worden aangebracht; daarna wordt de plaats door het lot bepaald. Deze loting wordt op verzoek van een van de leden van het stembureau of van een getuige, eens of meermaals herhaald gedurende de verrichtingen. Oordeelt het stembureau een dergelijk voorstel niet dadelijk te kunnen aannemen, dan kan het lid van het stembureau of de getuige eisen dat de redenen van de weigering in het proces-verbaal worden opgenomen.

De kiezer begeeft zich onmiddellijk naar een van de stemhokjes; hij brengt er zijn stem uit, toont aan de voorzitter zijn behoorlijk opnieuw in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus, nadat de voorzitter of een door hem aangesteld bijzitter de oproepingsbrief heeft gemerkt met de in het vorige lid vermelde stempel. Het is hem verboden zijn stembiljet bij het verlaten van het stemhokje op zodanige wijze open te vouwen dat de door hem uitgebrachte stem bekend wordt. Doet hij zulks, dan neemt de voorzitter het opengevouwen biljet terug, dat onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt, en hij verplicht de kiezer opnieuw te stemmen.

De kiezer die door onoplettendheid het hem overhandigde stembiljet beschadigt, kan aan de voorzitter een ander vragen, tegen teruggave van het eerste, dat onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt.

De voorzitter schrijft op de stembiljetten die ter uitvoering van de vorige leden zijn teruggenomen, de vermelding : "Teruggenomen stembiljet" en parafeert ze.

Een kiezer die wegens een lichaamsgebrek niet in staat is om zich alleen naar het stemhokje te begeven of om zelf zijn stem uit te brengen, mag zich met toestemming van de voorzitter door iemand laten begeleiden of bijstaan. Beider naam wordt in het proces-verbaal vermeld.

Betwist een bijzitter of een getuige de echtheid of de ernst van het aangevoerde

bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal.

§ 4. Le bureau arrête et inscrit au procès-verbal le nombre des électeurs qui ont pris part au vote, le nombre des bulletins repris en vertu du § 3, alinéas 3, 4 et 5 du présent article, ainsi que le nombre des bulletins non employés.

Les bulletins repris et les bulletins non employés sont placés sous enveloppes distinctes cachetées.

Les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président sont placées dans une troisième enveloppe cachetée.

La suscription extérieure de chaque enveloppe en indique le contenu et porte l'indication de la commune, du jour de l'élection et du numéro du bureau.

lichaamsgebrek, dan beslist het stembureau en zijn met redenen omklede beslissing wordt in het proces-verbaal opgenomen.

§ 4. Het stembureau stelt vast en vermeldt in het proces-verbaal hoeveel kiezers aan de stemming hebben deelgenomen, hoeveel stembiljetten teruggenomen zijn op grond van § 3, derde, vierde en vijfde lid van dit artikel alsook hoeveel biljetten ongebruikt gebleven zijn.

De teruggenomen en de niet gebruikte stembiljetten worden in afzonderlijke te verzegelen omslagen gesloten.

De kiezerslijsten die gediend hebben voor het aantekenen van de namen, worden in een derde te verzegelen omslag gesloten, na behoorlijk ondertekend te zijn door de leden van het stembureau die de aantekeningen gedaan hebben en door de voorzitter.

Op elke omslag wordt de inhoud vermeld, alsmede de naam van de gemeente, de dag van de verkiezing en het nummer van het stembureau.

CHAPITRE IV

Du dépouillement du scrutin et du recensement général des votes

Art. 17. § 1er. Les dispositions des articles 149, alinéa 1er, 150 à 152, 154 et 155 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu de remplacer :

- 1° à l'article 151, alinéa 1er, la référence à l'article 161, alinéa 8, par une référence à l'article 19, § 1er, alinéa 7, de la présente loi ;
- 2° à l'article 155, alinéa 3, la référence aux articles 143, alinéa 3, et 145, par une ré-

HOOFDSTUK IV

Stemopneming, stemming en telling van de stemmen

Art. 17. § 1. De bepalingen van artikelen 149, eerste lid, 150 tot 152, 154 en 155 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor het Parlement.

Voor deze toepassing echter dient :

- 1° in artikel 151, eerste lid, de verwijzing naar artikel 161, achtste lid, vervangen te worden door een verwijzing naar artikel 19, § 1, zevende lid, van deze wet ;
- 2° in artikel 155, derde lid, de verwijzing naar artikel 143, derde lid, en 145, ver-

férence à l'article 16, § 3, 4 et 5 de la présente loi.

§ 2. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les dépliant et les classent d'après les catégories suivantes :

- 1° bulletins donnant des suffrages valables à la première liste ou à des candidats de cette liste ;
- 2° de même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes ;
- 3° bulletins suspects ;
- 4° bulletins blancs ou nuls.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins de vote de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont réparties en quatre sous-catégories comprenant :

- 1° les bulletins marqués en tête ;
- 2° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ;
- 3° les bulletins marqués en faveur à la fois d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants ;
- 4° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants sont classés, selon le cas, dans la deuxième ou la troisième sous-catégorie.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants sont classés dans la quatrième sous-catégorie.

vangen te worden door een verwijzing naar artikel 16, § 3, derde, vierde en vijfde lid, van deze wet.

§ 2. De voorzitter en een van de leden mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten dooreen, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in :

- 1° stembiljetten met geldige stemmen voor de eerste lijst of voor de kandidaten van deze lijst ;
- 2° hetzelfde voor de tweede lijst en voor de volgende lijsten ;
- 3° de twijfelachtige stembiljetten ;
- 4° blanco en ongeldige stembiljetten.

Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in vier subcategorieën :

- 1° stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd ;
- 2° stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meer kandidaat-titularissen is gestemd ;
- 3° stembiljetten waarop tegelijk naast de naam van één of meer kandidaat-titularissen en naast die van één of meer kandidaat-opvolgers is gestemd ;
- 4° stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meer kandidaat-opvolgers is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meer kandidaat-titularissen of één of meer kandidaat-titularissen en –opvolgers is gestemd, worden naar gelang van het geval in de tweede of in de derde subcategorie geplaatst.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meer kandidaat-opvolgers is gestemd, worden in de vierde subcategorie geplaatst.

(Abrogé).

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins de vote conformément aux articles 18 et 158 du Code électoral et aux dispositions ci-après.

Les bulletins suspects et ceux qui font l'objet de réclamations sont ajoutés, d'après la décision du bureau, à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Les bulletins de chaque catégorie sont comptés successivement par deux membres du bureau.

Celui-ci arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs et nuls, et, pour chacune des listes, le nombre des bulletins de chacune des quatre sous-catégories visées à l'alinéa 2, ainsi que le nombre des suffrages obtenus par chaque candidat.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

Les bulletins déclarés non valables ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.

Tous les bulletins classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

§ 3. Le bureau procède aux mêmes opérations que celles décrites au § 2 pour l'élection directe des membres bruxellois du Parlement flamand.

Art. 18. Sont nuls :

- 1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi ;
- 2° ceux qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent des suffrages nominatifs, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes ;

(Opgeheven).

De stembiljetten worden ingedeeld en onderzocht met inachtneming van de artikelen 18 en 158 van het Kieswetboek en de hierna volgende bepalingen.

De verdachte stembiljetten en die waartegen bezwaar werd ingebracht, worden, volgens beslissing van het bureau, bij de categorie gevoegd waartoe ze behoren.

De stembiljetten van elke categorie worden achtereenvolgens door twee leden van het bureau geteld.

Dit stelt dienovereenkomstig het totale aantal geldige stembiljetten vast, dat van de blanco en ongeldige stembiljetten, en, voor elke lijst, het aantal stembiljetten van elk van de vier in het tweede lid bedoelde subcategorieën, alsook het aantal door elke kandidaat verkregen stemmen.

Al die getallen worden in het proces-verbaal opgenomen.

De ongeldig verklaarde of betwiste stembiljetten, echter niet de blanco-stembiljetten, worden door twee leden van het bureau en door een van de getuigen geparafeerd.

Al de stembiljetten ingedeeld zoals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke omslagen gesloten.

§ 3. Het bureau gaat over tot dezelfde verrichtingen als die welke geschreven worden in § 2 voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van het Vlaams Parlement.

Art.18. Ongeldig zijn :

- 1° alle andere stembiljetten dan wie welke volgens de wet mogen worden gebruikt ;
- 2° de stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop naamstemmen voor titularissen of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht ;

- 3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats et/ou suppléants d'une autre liste ;
- 4° ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste ;
- 5° ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois en faveur d'une liste de candidats du groupe linguistique français et d'une liste de candidats présentée pour l'élection directe des membres bruxellois du Parlement flamand ;
- 6° ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage, ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi ;

Ne sont pas nuls :

- 1° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants de la même liste.
- 2° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants de la même liste.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le vote en tête est considéré comme non avenu.

Art. 19. § 1er. Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après

- 3° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst, en tegelijk naast de naam van één of meer kandidaat-titularissen en/of -opvolgers van een andere lijst ;
- 4° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht voor één of meer kandidaat-titularissen van een lijst en tegelijk voor één of meer kandidaat-opvolgers van een andere lijst ;
- 5° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht voor een lijst van kandidaten van de Franse taalgroep en tegelijk voor een kandidatenlijst die voorgedragen wordt voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van het Vlaams Parlement ;
- 6° de stembiljetten waarop geen enkele stem is uitgebracht, de stembrieven waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk.

Niet ongeldig zijn :

- 1° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meer kandidaat-titularissen of van één of meer kandidaat-titularissen en -opvolger van dezelfde lijst ;
- 2° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meer kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

In de in het vorige lid bedoelde gevallen wordt de stem bovenaan op de lijst als niet-bestaande beschouwd.

Art. 19. § 1. Het proces-verbaal van de verrichtingen wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau en de getuigen ondertekend.

De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeld in de volgorde en naar de

les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du bureau régional.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre de bulletins blancs ou nuls, le nombre de bulletins valables ; il mentionne ensuite, pour chacune des listes, classées par régime linguistique et dans l'ordre de leur numéro, les résultats du dépouillement arrêtés conformément à l'article 17, § 2, de la présente loi.

Un double du tableau est immédiatement établi.

Ce document porte pour suscription "Région de Bruxelles-Capitale", le nom du canton électoral, le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention : "Résultats du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux n°s ...".

Avant de poursuivre les opérations, le président du bureau de dépouillement muni du procès-verbal se rend chez le président du bureau principal de canton et lui soumet le double du tableau. Si ce président constate la régularité du tableau, il le munit de son paraphe. Dans le cas contraire, il invite le président du bureau de dépouillement à le faire, au préalable, compléter ou rectifier par son bureau et, le cas échéant, à faire compléter ou rectifier le procès-verbal original.

Le président du bureau principal de canton recueille alors les doubles des tableaux de dépouillement et en donne récépissé aux présidents des bureaux de dépouillement.

Le bureau principal de canton reprend, par bureau de dépouillement, sur un tableau récapitulatif, le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs et nuls, le nombre total des bulletins valables et pour chaque liste, par régime linguistique et classée selon son numéro d'ordre, le nombre des bulletins de chacune des quatre sous-catégories visées à l'article 17, § 2, alinéa 2, ainsi que pour chaque candidat titulaire et suppléant, le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus.

Le bureau principal de canton totalise pour tout le canton toutes ces rubriques et y

aanwijzingen van een modeltabel op te maken door de voorzitter van het gewestbureau.

Deze tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het aantal geldige stembiljetten; op deze tabel wordt voor elke lijst, gerangschikt naar taalstelsel en in de volgorde van hun nummer, de resultaten van de stemopneming vastgesteld overeenkomstig het artikel 17, § 2, van deze wet.

Van deze tabel wordt onmiddellijk een dubbel opgemaakt.

Dit stuk draagt als opschrift de naam "Brusselse Hoofdstedelijk Gewest", de naam van het kieskanton, het nummer van het stemopnemingsbureau, de datum van de verkiezing en de vermelding : "Uitslagen van de opneming der stembiljetten, ontvangen in de bureaus nrs ...".

Alvorens de verrichtingen voort te zetten, gaat de voorzitter van het stemopnemingsbureau met het proces-verbaal bij de voorzitter van het kantonhoofdbureau en legt hem het dubbel van de tabel voor. Indien deze voorzitter vaststelt dat de tabel in orde is, zet hij er zijn paraaf op. In het tegenovergestelde geval verzoekt hij de voorzitter van het stemopnemingsbureau de tabel eerst door zijn bureau te doen aanvullen of verbeteren, en in voorkomend geval, het oorspronkelijke proces-verbaal te doen aanvullen of verbeteren.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau verzamelt de dubbels van de stemopnemingsstabellen en geeft een ontvangstbewijs af aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus.

Het kantonhoofdbureau schrijft, per stemopnemingsbureau op een verzamelstaat, het aantal neergelegde stembiljetten over, het aantal blanco en ongeldige stembiljetten, het totale aantal geldige stembiljetten en, voor elk lijst, per taalstelsel en gerangschikt naar haar volgnummer, het aantal stembiljetten van elk van de vier in artikel 17, § 2, tweede lid, bedoelde subcategorieën, alsmede voor elke kandidaat-titularis en -opvolger het totaal van de door hem verkregen naamstemmen.

Het kantonhoofdbureau totaliseert voor geheel het kanton al die rubrieken en voegt er

ajoute le chiffre électoral de chaque liste tel qu'il est déterminé à l'article 20, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Le président du bureau principal de canton ou la personne qu'il désigne à cette fin communique au Ministre-Président du Gouvernement et au Ministre de l'Intérieur sans délai par la voie digitale, en utilisant la signature électronique émise au moyen de sa carte d'identité, le total des bulletins déposés, le total des bulletins valables, le total des bulletins blancs et nuls ainsi que pour chaque liste, par régime linguistique et classée selon son numéro d'ordre, le chiffre électoral tel qu'il est déterminé à l'article 20, §1^{er} de la loi spéciale, et le total des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat titulaire ou suppléant.

Le président du bureau principal de canton envoie sans délai par la voie digitale, en utilisant la signature électronique émise au moyen de sa carte d'identité, le procès-verbal de son bureau reprenant le tableau récapitulatif, au président du bureau régional qui en donne récépissé et au Ministre de l'Intérieur. Les doubles des tableaux de dépouillement et une version papier du procès-verbal reprenant le tableau récapitulatif sont également transmis au président du bureau régional.

§ 1^{erbis}. Les opérations décrites au § 1^{er} s'effectuent également, mais de manière distincte, pour l'élection directe des membres bruxellois du Parlement flamand.

Toutefois le document visé au § 1^{er}, alinéa 5, porte dans ce cas pour suscription « Election directe des membres bruxellois du Parlement flamand ».

§ 2. Le président du bureau de dépouillement fait insérer au procès-verbal la

het stemcijfer van elke lijst aan toe zoals bepaald in artikel 20, § 1, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau of de persoon die hij daartoe aanwijst, deelt aan de voorzitter van de Regering en aan de Minister van Binnenlandse Zaken, onverwijld en via elektronische weg, en gebruikmakend van de elektronische handtekening met behulp van zijn identiteitskaart, het totaal aantal neergelegde stembiljetten, het totaal aantal geldige stembiljetten, het totaal aantal blanco en ongeldige stembiljetten mee, alsmede, voor elke lijst, per taalstelsel en gerangschikt volgens volgnummer, het stemcijfer zoals bepaald in artikel 20, § 1 van de bijzondere wet, en het totaal aantal naamstemmen dat door elke kandidaat-titularis of kandidaat-opvolger behaald werd.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau verstuurt onverwijld en via digitale weg, en gebruikmakend van zijn elektronische handtekening, uitgebracht met behulp van zijn identiteitskaart, het proces-verbaal van zijn bureau, dat de samenvattende tabel bevat, naar de voorzitter van het gewestbureau, die er de ontvangst van bevestigt, en naar de Minister van Binnenlandse Zaken. De dubbele exemplaren van de stemopnemingsstabellen en een papieren versie van het proces-verbaal met daarop de samenvattende tabel worden eveneens bezorgd aan de voorzitter van het gewestbureau.

§ 1^{bis}. De verrichtingen beschreven in § 1 worden eveneens uitgevoerd, maar op afzonderlijke manier, voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van het Vlaams Parlement.

Het in § 1, vijfde lid, bedoelde document draagt in dat geval echter als opschrift « Rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van het Vlaams Parlement ».

§ 2. De voorzitter van het stemopnemingsbureau doet in het proces-verbaal

mention de la remise du tableau de recensement et, le cas échéant, des rectifications qui y sont apportées.

Il proclame ensuite publiquement le résultat constaté au tableau visé à l'alinéa deux du § 1er.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles dont il est question aux articles 16, § 4, et 17, § 2, sont réunies en un paquet fermé et cacheté, que le président fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du bureau régional.

§ 3. Le bureau régional ayant reçu les tableaux dont il est question au § 1er, procède immédiatement au recensement général des votes en présence des membres du bureau et des témoins. Si les résultats ne lui sont pas parvenus pour toutes les sections du collège électoral avant 21 heures, le recensement ou la continuation du recensement, est remis au lendemain matin à 9 heures. La garde desdits tableaux est assurée par le président du bureau régional.

Pour assister le bureau dans les opérations du recensement, le président peut s'assurer la collaboration de calculateurs qui opèrent sous la surveillance du bureau.

Art. 20. § 1er. Le résultat du recensement général des votes et les noms des élus sont proclamés publiquement.

Aussitôt après cette proclamation, le président du bureau régional transmet sans délai par la voie digitale, en utilisant la signature électronique émise au moyen de sa carte d'identité, le procès-verbal de son bureau au Ministre de l'Intérieur, au greffier du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, au président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'élection des membres du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, et au Ministre-Président du Gouvernement flamand pour l'élection directe des membres bruxellois du Parlement flamand.

aantekenen dat de stemopnemingstabel is overhandigd en in voorkomend geval welke verbeteringen erin zijn aangebracht.

De uitslag, vastgesteld in de tabel bedoeld in § 1, tweede lid, wordt daarna door hem in het openbaar afgekondigd.

Het proces-verbaal waarbij het pak met de betwiste stembiljetten is gevoegd, wordt gesloten in een te verzegelen omslag, waarvan het opschrift de inhoud aangeeft. Deze omslag en de omslagen bedoeld in de artikelen 16, § 4 en 17, § 2, worden samen in een te verzegelen pak gesloten, dat de voorzitter binnen 24 uren doet toekomen aan de voorzitter van het gewestbureau.

§ 3. Nadat het gewestbureau de tabellen waarvan sprake in § 1 ontvangen heeft, gaat het onmiddellijk over tot de algemene telling van de stemmen, in aanwezigheid van de leden van het bureau en van de getuigen. Indien het bureau niet voor 21 uur in het bezit is van de uitslagen der stemopneming van alle stemafdelingen van het kiescollege, wordt de telling of de voortzetting ervan uitgesteld tot de volgende ochtend te 9 uur. De voorzitter van het gewestbureau zorgt voor de bewaring van de vermelde tabellen.

De voorzitter mag zich laten bijstaan door rekenaars om het bureau bij de telverrichtingen behulpzaam te zijn; zij werken onder toezicht van het bureau.

Art. 20. § 1. De uitslag van de algemene telling van de stemmen en de namen van de gekozenen worden in het openbaar afgekondigd.

Onmiddellijk na deze afkondiging verstuurt de voorzitter van het gewestbureau onverwijld en via digitale weg, en gebruikmakend van zijn elektronische handtekening, uitgebracht met behulp van zijn identiteitskaart, het proces-verbaal van zijn bureau naar de Minister van Binnenlandse Zaken, naar de griffier van het Parlement van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en, wat de verkiezing van de leden van het Parlement van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, naar de voorzitter van de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, en wat de rechtstreekse verkiezing van de

**Brusselse leden van het Vlaams Parlement
betreft, naar de voorzitter van de Vlaamse
Regering.**

§ 2. **Une version papier du procès-verbal de l'élection**, dressé et signé séance tenante par les membres du bureau régional et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins et les autres documents visés à l'article 19, § 2, alinéa 3, de la présente loi ainsi que les actes de présentation et d'acceptation des candidats et de désignation des témoins, sont envoyés dans les **cinq** jours par le président du bureau régional au greffier du Parlement.

La suscription du paquet contenant ces documents indique la date de l'élection.

Une copie du procès-verbal de l'élection directe des membres bruxellois du Parlement flamand est envoyé au greffier du Parlement flamand.

Des extraits de ce procès-verbal sont adressés aux élus.

§ 3. Les bulletins de vote, les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, les bulletins repris en exécution de l'article 16, § 3, alinéas 3, 4 et 5 de la présente loi, sont déposés au greffe du tribunal de Première Instance de Bruxelles ; ils y sont conservés jusqu'au surlendemain du jour de la validation de l'élection. Le Parlement peut se les faire produire s'il le juge nécessaire. **(5)**

Les bulletins non employés sont immédiatement envoyés au Président de l'Exécutif. Les bulletins sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

Le greffier du tribunal de première instance remettra, le cas échéant, aux juges de paix, sur leur demande, les listes des électeurs concernant la circonscription de leur ressort.

§ 2. **Een papieren versie van het proces-verbaal van de verkiezing**, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het gewestbureau en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de stembiljetten en de andere documenten bedoeld in artikel 19, § 2, derde lid, van deze wet, alsmede de akten van voordracht en van bewilliging der kandidaten en van de aanwijzing van de getuigen worden binnen **vijf** dagen door de voorzitter van het gewestbureau aan de griffier van het Parlement toegezonden.

Het opschrift op het pakket dat deze documenten bevat vermeldt de datum van de verkiezingen.

Een kopie van het proces-verbaal van de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van het Vlaams Parlement wordt opgestuurd naar de griffier van het Vlaams Parlement.

Uittreksels van dat proces-verbaal worden aan de gekozenen gezonden.

§ 3. De stembiljetten, de kiezerslijsten die voor de aantekeningen hebben gediend, getekend door de leden van het bureau die ze hebben gehouden en door de voorzitter, de biljetten teruggenomen ter uitvoering van artikel 16, § 3, derde, vierde en vijfde lid van deze wet, worden neergelegd op de griffie van de Rechtbank van Eerste Aanleg van Brussel; zij worden er bewaard tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing. Het Parlement kan ze zich ter beschikking laten stellen als hij dat nodig acht. **(5)**

De niet gebruikte stembiljetten worden onmiddellijk aan de voorzitter van de Executieve toegestuurd. Deze stembiljetten worden onmiddellijk vernietigd nadat de stemming goedgekeurd of vernietigd is.

In voorkomend geval overhandigt de griffier van de Rechtbank van Eerste Aanleg aan de vrederechters desgevraagd de kiezerslijsten betreffende het gebied waarover deze bevoegd zijn.

CHAPITRE IVbis

Disposition particulière

Art. 20bis. Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau régional procède comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre des bulletins marqués exclusivement en regard de son nom ou à la fois en tête et en regard de son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il s'était porté candidat.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection, le bureau régional procède comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection.

HOOFDSTUK IVbis

Bijzondere bepaling

Art. 20bis. Wanneer een kandidaat voor de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het gewestbureau tewerk alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overleden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en er wordt hem geen aandeel toegekend van het aantal stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal stembiljetten waarop uitsluitend naast zijn naam een stem is uitgebracht of bovenaan op de lijst en tegelijk naast zijn naam om het stemcijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had.

Wanneer een kandidaat op de dag van stemming of daarna, maar voor de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen overlijdt, gaat het gewestbureau tewerk alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis gekozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de gekozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen overlijdt.

CHAPITRE V

Des pénalités et de la sanction de l'obligation du vote

Art. 21. § 1er. Les dispositions du titre V - Des pénalités - et du titre VI - De la sanction de l'obligation de vote - du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement.

§ 2. Le candidat qui contrevient aux interdictions visées aux articles 10, § 1er, alinéa 3 et 11, § 1er, alinéa 11, de la présente loi, est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau régional, aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes des candidats, transmet, par la voie la plus rapide, au Ministre de l'Intérieur, un extrait de toutes les listes déposées. Cet extrait comprend les nom, prénom et date de naissance des candidats ainsi que le sigle ou logo de la liste prévu à l'article 10.

Le cas échéant, le Ministre de l'Intérieur signale au président du bureau régional les candidatures qui contreviennent aux dispositions du présent article, au plus tard le vingt-quatrième jour avant le scrutin à 16 heures.

§ 3. Les sanctions édictées à l'article 202 du Code électoral sont également applicables à quiconque aura voté, successivement, le même jour, dans deux ou plusieurs sections de la même commune ou dans des communes différentes, fût-il inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections.

§ 4. Pour l'application de la récidive visée à l'article 210 du Code électoral, en matière d'absence non justifiée au scrutin, sont prises en considération exclusivement les élections pour le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

HOOFDSTUK V

Straffen en sanctie op de stemplicht

Art. 21. § 1. De bepalingen van titel V - Straffen - en titel VI - Sanctie op de stemplicht - van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor het Parlement.

§ 2. De kandidaat die de verbodsbepalingen bedoeld in de artikelen 10, § 1, derde lid, en 11, § 1, elfde lid, van deze wet overtreedt, kan gestraft worden met de straffen vermeld in artikel 202 van het Kieswetboek.

Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om die schrapping te verzekeren, doet de voorzitter van het gewestbureau onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten toekomen aan de Minister van Binnenlandse Zaken. Dit uittreksel moet de naam, de voornaam en de geboortedatum van de kandidaten alsook het letterwoord of logo van de lijst bepaald bij artikel 10 inhouden.

In voorkomend geval geeft de Minister van Binnenlandse Zaken uiterlijk de vierentwintigste dag voor de stemming, te 16 uur, aan de voorzitter van het gewestbureau kennis van de gevallen van kandidaatstelling die een overtreding vormen van de bepalingen van dit artikel.

§ 3. De straffen vermeld in artikel 202 van het Kieswetboek zijn ook van toepassing op al wie op dezelfde dag achtereenvolgens in twee of meer stemafdelingen van dezelfde gemeente of in verschillende gemeenten gestemd heeft, ook al is hij ingeschreven op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of afdelingen.

§ 4. Voor de toepassing van de herhaling bedoeld in artikel 210 van het Kieswetboek, inzake ongewettigde onthouding bij de stemming, worden slechts de verkiezingen voor het Brussels Hoofdstedelijk Parlement in aanmerking genomen.

TITRE III

Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Parlement et du Parlement Européen

Art. 22. Lorsque les élections pour le Parlement et pour le Parlement européen ont lieu le même jour, les opérations électorales pour le Parlement sont régies par les Titres Ier et II de la présente loi, sous réserve des modalités indiquées dans le présent titre.

Art. 23. Le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection du Parlement européen désigne le magistrat appelé à le suppléer en cas d'empêchement dans ses fonctions judiciaires pour assumer la présidence du bureau régional. Les deux bureaux fonctionnent séparément pour l'une et l'autre élection.

Art. 24. Le bureau principal de chaque canton de la Région de Bruxelles-Capitale est scindé en bureau A et bureau B ; le premier fonctionne pour l'élection du Parlement européen et le second pour l'élection du Parlement.

Les désignations de témoins pour les bureaux de vote et de dépouillement visées à l'article 9, alinéa 2, sont reçues par le président du bureau A.

Le bureau principal de canton B est présidé par le juge de paix du second canton judiciaire, ou le cas échéant, du troisième canton judiciaire si la commune chef-lieu de canton électoral comporte plusieurs justices de paix ; dans les autres cas, par le juge de paix suppléant.

Les attributions du président du bureau régional visées à l'article 5, alinéa 2, sont exercées par le président du bureau principal de

TITEL III

Bijzondere bepalingen houdende de organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van het Parlement en van het Europese Parlement

Art. 22. Wanneer de verkiezingen voor het Parlement en het Europese Parlement op dezelfde dag plaatshebben gelden de bepalingen die de verkiezing van het Parlement regelen zoals bepaald in de Titels I en II van deze wet onder voorbehoud van de nadere regels vastgesteld in deze titel.

Art. 23. De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing van het Europese Parlement wijst de magistraat aan die hem in geval van verhindering in zijn gerechtelijk ambt als voorzitter van het gewestbureau zal vervangen. De twee bureaus verrichten hun werkzaamheden afzonderlijk voor de twee verkiezingen.

Art. 24. Het hoofdbureau van elk kanton voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt in een bureau A en bureau B gesplitst; het eerste fungeert voor de verkiezing van het Europese Parlement en het tweede voor de verkiezing van het Parlement.

De aanwijzingen van de getuigen voor de stembureaus en de stemopnemingsbureaus bedoeld in het artikel 9, tweede lid, worden in ontvangst genomen door de voorzitter van bureau A.

Het hoofdbureau van het kanton B wordt voorgezeten door de vrederechter van het tweede gerechtelijk kanton of in voorkomend geval van het derde gerechtelijk kanton indien de gemeente die hoofdplaats is van het kieskanton verscheidene vredegerechten omvat; in de andere gevallen door de plaatsvervangende vrederechter.

De bevoegdheden van de voorzitter van het gewestbureau bedoeld in artikel 5, tweede lid, worden uitgeoefend door de voorzitter van

la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour ce qui concerne les opérations et les bureaux communs aux deux élections.

Art. 25. Par dérogation à l'article 10 et à l'article 14, § 2, les candidats aux élections du Parlement peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même sigle ou logo et du même numéro d'ordre que ceux conférés au niveau national à des listes présentées pour l'élection du Parlement européen.

Le président du bureau régional informe les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Parlement européen, au plus tard le vingt-septième jour avant le scrutin, avant 15 heures, des demandes ainsi formulées. Ces présidents en avisent à leur tour, par télégramme ou par porteur, les déposants des listes des candidats pour l'élection du Parlement européen.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats titulaires figurant sur la liste dont le sigle ou logo et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau principal de collège pour l'élection du Parlement européen, le vingt-sixième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures ou le vingt-cinquième jour entre 14 et 16 heures. La demande ayant été certifiée régulière, les listes pour les élections du Parlement doivent recevoir le sigle ou logo et le numéro sollicités.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Parlement européen notifient par télégramme ou par porteur au président du bureau régional, au plus tard le vingt-quatrième jour avant le scrutin avant 16 heures, les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les sigles ou logos et numéros d'ordre à attribuer aux listes qu'elles concernent ainsi que le numéro le plus élevé attribué au niveau national pour l'élection du Parlement européen.

het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvorde voor wat de aan beide verkiezingen gemeenschappelijke verrichtingen en bureaus betreft.

Art. 25. In afwijking van artikel 10 en van artikel 14, § 2, mogen de kandidaten voor de verkiezing van het Parlement in hun verklaring van bewilliging vragen dat aan hun lijst hetzelfde letterwoord of logo en hetzelfde volgnummer wordt toegekend als die welke op nationaal niveau toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing van het Europese Parlement.

De voorzitter van het gewestbureau geeft uiterlijk de zevenentwintigste dag voor de stemming vóór 15 uur, kennis van dergelijke aanvragen aan de voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van het Europees Parlement. Die voorzitters delen dit op hun beurt per telegram of per drager mede aan de indieners van de kandidatenlijsten voor de verkiezing van het Europese Parlement.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie kandidaat-titularissen die voorkomen op de lijst waarvan het letterwoord of logo en het volgnummer worden gevraagd. De toestemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring die aan de voorzitter van het collegehoofdbureau voor de verkiezing van het Europese Parlement afgegeven wordt de zeventwintigste dag voor de stemming tussen 13 en 15 uur of de vijftwintigste dag tussen 14 en 16 uur. Nadat het verzoek regelmatig verklaard is, moeten de lijsten voor de verkiezing van het Parlement het gevraagde letterwoord of logo en het nummer krijgen.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus van de verkiezing van het Europese Parlement geven per telegram of per drager ten laatste de vierentwintigste dag vóór de stemming vóór 16 uur aan de voorzitter van het gewestbureau kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, de letterwoorden of logo's en de volgnummers toe te kennen aan de betreffende lijsten alsook het hoogste nummer dat op het nationaal niveau toegekend is voor de verkiezing van het Europese Parlement.

La numérotation des listes pour les élections du Parlement n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros immédiatement supérieurs au numéro le plus élevé conféré au niveau national pour l'élection du Parlement européen.

Art. 26. § 1er. Les opérations de vote sont communes à toutes les élections. Chaque bureau dispose de deux urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Parlement et pour le Parlement européen.

La couleur du papier électoral pour les élections du Parlement est différente de celle du papier pour l'élection du Parlement européen.

Les enveloppes destinées à contenir les bulletins de vote ou les documents relatifs à l'élection du Parlement sont de la couleur réservée auxdits bulletins.

Le procès-verbal des opérations de vote est dressé en double exemplaire dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour les élections du Parlement et l'autre au bureau de dépouillement pour l'élection du Parlement européen. Les annexes communes à toutes les élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau de dépouillement pour l'élection du Parlement européen.

§ 2. Les opérations de dépouillement se font pour toutes les élections par des bureaux de dépouillement distincts, dénommés respectivement A et B pour l'élection du Parlement européen et pour l'élection du Parlement.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux de dépouillement, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

De nummering van de lijsten voor de verkiezing van het Parlement geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving en de loting voor de nog niet van een volgnummer voorziene lijsten heeft plaats onder de nummers die onmiddellijk hoger zijn dan het hoogste nummer dat op het nationaal niveau toegekend is voor de verkiezing van het Europese Parlement.

Art. 26. § 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor alle verkiezingen. Ieder stembureau beschikt over twee stembussen onderscheidenlijk voor de stembiljetten voor het Parlement en voor het Europese Parlement.

Het stempapier voor de verkiezing van het Parlement is van een andere kleur dan het stempapier voor de verkiezing van het Europese Parlement.

De omslagen waarin de stembiljetten of de stukken betreffende de verkiezing van het Parlement moeten worden gesloten zijn van dezelfde kleur als de stembiljetten.

Het proces-verbaal van de stemverrichtingen wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing van het Parlement en het andere voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van het Europese Parlement. De bijlagen die alle verkiezingen betreffen worden gehecht aan het exemplaar voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing van het Europese Parlement.

§ 2. De stemopnemingsverrichtingen geschieden afzonderlijk voor alle verkiezingen door onderscheiden stemopnemingsbureaus die respectievelijk A en B genoemd worden voor de verkiezing van het Europese Parlement en de verkiezing van het Parlement.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de stemopnemingsbureaus in tegenwoordigheid van getuigen de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en die bij vergissing in de stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-

verbaal vermeld.

Art. 27. La liste des électeurs belges inscrits aux registres de la population d'une commune belge, dressée pour l'élection du Parlement européen, tient lieu de liste des électeurs pour l'élection du Parlement.

Art. 28. Les lettres de convocation aux électeurs reprendront, outre les mentions prescrites par l'article 8, les mentions complémentaires exigées pour l'élection du Parlement européen.

Art. 27. De lijst van de Belgische kiezers die ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente, opgemaakt voor de verkiezing van het Europees Parlement, geldt ook als kiezerslijst voor de verkiezing van het Parlement.

Art. 28. De oproepingsbrieven voor de kiezers omvatten, behoudens de vermeldingen voorgeschreven door het artikel 8, de aanvullende vermeldingen vereist voor de verkiezing van het Europese Parlement.

TITRE IIIbis

Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Parlement des Chambres législatives.

Art. 29. Lorsque les élections pour le Parlement et pour les Chambres législatives ont lieu le même jour, les opérations électorales pour ledit Parlement sont régies par les Titres Ier et II de la présente loi, sous réserve des modalités indiquées dans le présent titre.

Art. 30. Le bureau principal de chaque canton situé dans la région de Bruxelles-Capitale est scindé en bureau A et bureau B : le premier fonctionne pour l'élection de la Chambre des Représentants et du Sénat, le second pour l'élection du Parlement.

Les désignations de témoins pour les bureaux de vote visées à l'article 9, alinéa 2, sont reçues par le président du bureau A.

Le bureau principal de canton B est présidé par le juge de paix du second ou, le cas échéant, du troisième canton judiciaire si la commune chef-lieu du canton électoral comporte plusieurs justices de paix ; dans les autres cas, par le juge de paix suppléant.

Art. 31. Les candidats à l'élection du Parlement peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même sigle ou logo et du même numéro d'ordre que ceux conférés à des listes présentées pour l'élection de la Chambre des Représentants.

TITEL IIIbis

Bijzondere bepalingen houdende organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van het Parlement en de Wetgevende Kamers.

Art. 29. Wanneer de verkiezingen voor het Parlement en voor de Wetgevende Kamers op dezelfde dag plaatshebben, gelden de titels I en II van deze wet voor de kiesverrichtingen voor deze Parlement, onder voorbehoud van de nadere regels vastgesteld in deze titel.

Art. 30. Het hoofdbureau van elk kanton voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt in een bureau A en een bureau B gesplitst : het eerste fungeert voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, het tweede voor de verkiezing van het Parlement.

De aanwijzingen van getuigen voor de stembureaus bedoeld in artikel 9, tweede lid, worden in ontvangst genomen door de voorzitter van bureau A.

Het hoofdbureau van kanton B wordt voorgezeten door de vrederechter van het tweede of in voorkomend geval van het derde gerechtelijk kanton, indien de gemeente die hoofdplaats is van het kieskanton verscheidene vredegerechten omvat ; in de andere gevallen door de plaatsvervangend vrederechter.

Art. 31. De kandidaten voor de verkiezing voor het Parlement mogen in hun verklaring van bewilliging vragen dat aan hun lijst hetzelfde letterwoord of logo en hetzelfde volgnummer wordt toegekend als die welke toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Le président du bureau régional informe, au plus tard le **vingt-septième** jour avant le scrutin, avant 15 heures, le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre des Représentants des demandes ainsi formulées.

Ce président en avise sans délai à son tour, par télécopie ou par porteur, les déposants des listes des candidats pour l'élection de la Chambre des Représentants dans sa circonscription électorale.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats titulaires figurant sur la liste dont le sigle ou logo et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau de la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre des Représentants, le **vingt-cinquième** jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures, ou le **vingt-quatrième** jour, entre 14 et 16 heures.

La demande ayant été certifiée régulière, les listes pour les élections du Parlement dans la circonscription visée doivent recevoir le sigle ou logo et le numéro sollicités.

Dès que les numéros d'ordre ont été attribués, le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre des Représentants notifie sans délai par télécopie ou par porteur au président du bureau régional pour l'élection du Parlement, les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les numéros d'ordre attribués aux listes qu'elles concernent, ainsi que le numéro le plus élevé attribué lors du tirage au sort auquel il a été procédé.

De voorzitter van het gewestbureau geeft uiterlijk op de **zevenentwintigste** dag voor de stemming, vóór 15 uur, kennis van dergelijke aanvragen aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Deze voorzitter brengt op zijn beurt per telefax of per bode onverwijld de personen op de hoogte die in zijn kieskring kandidatenlijsten voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediend hebben.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie kandidaat-titularissen die voorkomen op de lijst waarvan het letterwoord of logo en het volgnummer worden gevraagd. De toestemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring die aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers, op de **vijfentwintigste** dag voor de stemming, tussen 13 en 15 uur, of op de **vierentwintigste** dag, tussen 14 en 16 uur overhandigd wordt.

Nadat het verzoek regelmatig is verklaard, moeten de lijsten voor de verkiezing voor het Parlement in de bedoelde kieskring het gevraagde letterwoord of logo en nummer krijgen.

Zodra de volgnummers zijn toegekend, geeft de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers aan de voorzitter van het gewestbureau voor de verkiezing voor het Parlement, onverwijld kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, van de aan de betrokken lijsten toegekende volgnummers alsook van het hoogste nummer dat toegekend werd tijdens de loting die hij gedaan heeft.

La numérotation des listes pour les élections du Parlement n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros immédiatement plus élevés que les numéros conférés dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre des Représentants.

Art. 32. § 1er. Les opérations de vote sont communes aux élections du Parlement, de la Chambre des Représentants et du Sénat.

Chaque bureau de vote dispose de trois urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Parlement, pour la Chambre des Représentants et pour le Sénat.

Les enveloppes destinées à contenir les bulletins de vote ou les documents relatifs à l'élection du Parlement sont de la couleur réservée auxdits bulletins.

Le procès-verbal des opérations de vote est dressé en double exemplaire dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour l'élection du Parlement et l'autre au bureau de dépouillement pour l'élection des Chambres législatives.

Les annexes communes aux trois élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau de dépouillement pour l'élection des Chambres législatives.

§ 2. Les opérations de dépouillement se font pour l'élection des Chambres législatives et pour l'élection du Parlement dans des bureaux de dépouillement distincts dénommés respectivement A et C. La dénomination du bureau B est réservée au dédoublement du bureau de dépouillement pour les Chambres législatives conformément à l'article 149, alinéas 2 et 3, du Code électoral.

De nummering van de lijsten voor de verkiezing voor het Parlement geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving en de loting voor de nog niet van volgnummers voorziene lijsten heeft plaats onder de onmiddellijk hogere nummers die in de kieskring Brussel-Hal-Vilvorde toegekend zijn voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 32. § 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor de verkiezingen voor het Parlement, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

Elk stembureau beschikt over drie stembussen die respectievelijk bestemd zijn voor de stembiljetten voor het Parlement, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

De omslagen waarin de stembiljetten of de stukken betreffende de verkiezing voor het Parlement moeten worden gesloten, zijn van dezelfde kleur als de stembiljetten.

Het proces-verbaal van de stemverrichtingen wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing voor het Parlement en het andere voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing voor de Wetgevende Kamers.

De bijlagen die beide verkiezingen betreffen, worden gehecht aan het exemplaar voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing voor de Wetgevende Kamers.

§ 2. De stemopnemingsverrichtingen geschieden voor de verkiezing voor de Wetgevende Kamers en voor de verkiezing voor het Parlement door onderscheiden stemopnemingsbureaus die respectievelijk A en C genoemd worden. De benaming bureau B is voorbehouden voor de splitsing van het stemopnemingsbureau voor de Wetgevende Kamers overeenkomstig artikel 149, tweede en derde lid, van het Kieswetboek.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux de dépouillement, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

Art. 33. La liste des électeurs dressée pour l'élection des Chambres législatives, tient lieu de liste des électeurs pour l'élection du Parlement.

Art. 34. Les lettres portant convocation des électeurs reprendront, outre les mentions prescrites par l'article 8, les mentions complémentaires exigées pour l'élection des Chambres législatives.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de stemopnemingsbureaus in tegenwoordigheid van getuigen de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en die bij vergissing in de stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld.

Art. 33. De lijst van de kiezers opgemaakt voor de verkiezing voor de Wetgevende Kamers geldt ook als kiezerslijst voor de verkiezing voor het Parlement.

Art. 34. De oproepingsbrieven voor de kiezers omvatten, benevens de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 8, de aanvullende vermeldingen vereist voor de verkiezing voor de Wetgevende Kamers.

TITRE IIIter

Dispositions particulières réglant l'élection simultanée du Parlement du Parlement européen et des Chambres législatives fédérales

Art. 35. - Lorsque les élections pour le Parlement, le Parlement européen et les Chambres législatives fédérales ont lieu à la même date, les dispositions réglant l'élection du Parlement telles qu'elles sont reprises aux titres Ier et II de la présente loi sont d'application, sous réserve des règles prévues dans le présent titre.

Art. 36. - Le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection du Parlement européen désigne respectivement les premier et deuxième magistrats qui le remplacent lorsqu'il est empêché dans ses fonctions judiciaires pour assumer la présidence du bureau principal pour l'élection des Chambres législatives fédérales et du bureau régional pour l'élection du Parlement.

Les trois bureaux accomplissent leurs opérations séparément pour chaque élection.

Art. 37. - Le bureau principal de chaque canton de la Région de Bruxelles-Capitale est scindé en un bureau A, un bureau B et un bureau C. Le premier fonctionne pour l'élection de la Chambre des représentants et du Sénat, le second, pour l'élection du Parlement, et le troisième, pour l'élection du Parlement européen.

TITEL IIIter

Bijzondere bepalingen houdende de organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van het Parlement, van het Europees Parlement en van de federale Wetgevende Kamers.

Art. 35. Wanneer de verkiezingen voor het Parlement, het Europees Parlement en de federale Wetgevende Kamers op dezelfde dag plaatshebben, gelden de bepalingen die verkiezing van het Parlement regelen zoals bepaald in de titels I en II van deze wet, onder voorbehoud van de nadere regels vastgesteld in deze titel.

Art. 36 De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing van het Europees Parlement wijst de eerste magistraat, die hem in geval van verhindering in zijn gerechtelijk ambt vervangt, aan als voorzitter van het hoofdbureau voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers en de tweede magistraat, die hem in geval van verhindering in zijn gerechtelijk ambt vervangt, aan als voorzitter van het gewestbureau.

De drie bureaus verrichten hun werkzaamheden afzonderlijk voor elke verkiezing.

Art. 37. Het hoofdbureau van elk kanton voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt in een bureau A, een bureau B en een bureau C gesplitst. Het eerste fungeert voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, het tweede voor de verkiezing van het Parlement en het derde voor de verkiezing van het Europees Parlement.

Les désignations de témoins pour les bureaux de vote visés à l'article 9, alinéa 2, sont reçues par le président du bureau C.

Les désignations de témoins pour les bureaux de dépouillement chargés de dépouiller respectivement les bulletins de l'élection de la Chambre des représentants et du Sénat, du Parlement et du Parlement européen, sont reçues par les présidents des bureaux principaux de canton A, B et C.

Le président du bureau principal de canton pour l'élection du Parlement européen est désigné conformément aux dispositions de l'article 95, § 2, du Code électoral.

Le bureau principal de canton A et le bureau principal de canton B sont, le cas échéant, présidés respectivement par le juge de paix du premier, du deuxième ou des cantons judiciaires suivants, si la commune chef-lieu du canton électoral comprend plusieurs justices de paix; dans le cas contraire, par les juges de paix suppléants.

Art. 38. - Les candidats qui, dans l'acte d'acceptation de leurs candidatures, ont demandé l'attribution à leur liste du même sigle ou logo protégé et du numéro d'ordre y correspondant, que ceux conférés lors du tirage au sort auquel il a été procédé par le ministre de l'Intérieur, le soixante-cinquième jour avant l'élection du Parlement européen, à une liste présentée pour cette élection, se voient attribuer ce sigle ou logo et ce numéro, pour autant qu'ils produisent une attestation émanant de la personne ou de son suppléant désignés à cet effet par la formation politique au nom de laquelle la liste pour l'élection du Parlement européen a été déposée, et les habilitant à utiliser le sigle ou logo protégé et le numéro d'ordre commun conférés pour cette élection.

Si le sigle ou logo protégé dont l'usage est accordé conformément à l'alinéa qui précède comporte l'élément complémen-

De aanwijzingen van de getuigen voor de stembureaus bedoeld in artikel 9, tweede lid, worden in ontvangst genomen door de voorzitter van bureau C.

De aanwijzingen van de getuigen voor de stemopnemingsbureaus voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, voor de verkiezing van het Parlement en voor de verkiezing van het Europees Parlement worden respectievelijk in ontvangst genomen door de voorzitter van bureau A, B en C.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau voor de verkiezing van het Europees Parlement wordt aangewezen overeenkomstig de bepalingen van artikel 95, §2, van het Kieswetboek.

Het hoofdbureau A en het hoofdbureau B van het kanton worden, in voorkomend geval, respectievelijk voorgezeten door de vrederechter van het eerste, het tweede of volgend gerechtelijk kanton, indien de gemeente die hoofdplaats is van het kieskanton verscheidene vredegerechten omvat; in de andere gevallen door de plaatsvervangende vrederechters.

Art. 38. - De kandidaten die in de akte van bewilliging in hun kandidaatstelling hebben gevraagd dat aan hun lijst hetzelfde beschermde letterwoord of logo en hetzelfde daarmee overeenstemmende volgnummer worden toegekend als die welke tijdens de loting die de Minister van Binnenlandse Zaken op de vijftienvijftigste dag vóór de verkiezing van het Europees Parlement heeft gehouden, toegewezen zijn aan een lijst die voor die verkiezing is voorgedragen, krijgen dat letterwoord of logo en dat nummer voor zover zij een attest overleggen dat uitgaat van de persoon of diens plaatsvervanger die daartoe zijn aangewezen door de politieke formatie namens welke de lijst voor de verkiezing van het Europees Parlement is ingediend, en waarbij hen toestemming wordt verleend om het voor die verkiezing toegekende beschermde letterwoord of logo en gemeenschappelijke volgnummer te gebruiken.

Als het beschermde letterwoord of logo waarvan het gebruik toegekend wordt overeenkomstig het voorgaande lid, het

taire visé à l'article 21, § 2, alinéa 3, troisième phrase, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, la liste de candidats à l'élection du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale habilitée à utiliser le sigle ou logo peut en faire usage sans l'adjonction dudit élément.

Les candidats qui, dans l'acte d'acceptation de leurs candidatures, ont demandé l'attribution à leur liste du même numéro d'ordre que celui conféré, lors du tirage au sort auquel il a été procédé par le président du bureau principal du collège électoral français, néerlandais ou germanophone, selon le cas, le cinquante-deuxième jour avant celui fixé pour l'élection du Parlement européen, à une liste présentée pour cette élection, se voient attribuer ce numéro, pour autant qu'ils produisent une attestation émanant de la ou des personnes ayant déposé la liste pour l'élection du Parlement européen, et les habilitant à utiliser le numéro d'ordre conféré pour cette élection.

Le président du bureau régional pour l'élection du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale procède ensuite à un tirage au sort complémentaire, en commençant par les listes complètes, en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes de candidats qui n'en sont pas encore pourvues à ce moment.

Le tirage au sort visé à l'alinéa précédent s'effectue entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré pour l'élection du Sénat, tous collèges confondus, par le tirage au sort visé à l'article 128ter, § 2, alinéas 3 et 4, du Code électoral.

Art. 39. - § 1er. Les opérations de vote sont communes aux élections pour le Parlement, la Chambre des représentants, le Sénat et le Parlement européen.

le président du bureau principal de canton pour l'élection du Parlement européen

bijkomende element bevat dat bedoeld wordt in artikel 21, §2, derde lid, derde zin, van de wet 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, kan de kandidatenlijst voor de verkiezing van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement die gemachtigd is het letterwoord of logo te gebruiken, daarvan gebruik maken zonder toevoeging van dat element.

De kandidaten die in de akte van bewilling in hun kandidaatstelling hebben gevraagd dat aan hun lijst hetzelfde volgnummer wordt toegekend als datgene dat tijdens de loting die de voorzitter van het hoofdbureau van het Nederlandse, Franse of Duitstalige kiescollege, naar gelang van het geval, op de tweeënvijftigste dag vóór de verkiezing van het Europees Parlement heeft gehouden, is toegewezen aan een lijst die voor die verkiezing is voorgedragen, krijgen dit nummer voor zover zij een attest overleggen dat uitgaat van de persoon of de personen die de lijst voor de verkiezing van het Europees Parlement hebben ingediend, en waarbij hen toestemming wordt verleend om het voor die verkiezing toegekende volgnummer te gebruiken.

De voorzitter van het gewestbureau voor de verkiezing van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement gaat vervolgens over tot een bijkomende loting om een volgnummer toe te kennen aan de kandidatenlijsten die er op dat moment nog geen gekregen hebben, waarbij hij begint met de volledige lijsten.

De in het vorig lid bedoelde loting gebeurt tussen de nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat, voor de verkiezing van de Senaat, voor alle colleges samen, toegekend is door de loting bedoeld in artikel 128ter, §2, derde en vierde lid, van het Kieswetboek.

Art. 39. § 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor de verkiezingen van het Parlement, de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de Senaat en het Europees Parlement.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau voor de verkiezing van het Europees Parlement

désigne les présidents des bureaux de vote et les membres des divers bureaux de dépouillement visés au § 2, conformément aux dispositions de l'article 95, § 4, du Code électoral. Il avise de ces désignations le président du bureau principal de canton A et le président du bureau principal de canton B.

Chaque bureau de vote dispose de quatre urnes destinées respectivement aux bulletins de vote pour le Parlement, la Chambre des représentants, le Sénat et le Parlement européen.

La couleur du papier électoral varie en fonction de la nature de l'élection à laquelle elle se rapporte. Les enveloppes contenant les bulletins de vote et autres documents de l'élection sont de la couleur réservée auxdits bulletins en fonction de la nature de l'élection qu'ils concernent.

Le Procès-verbal des opérations de vote est dressé en trois exemplaires, le premier est destiné au bureau de dépouillement pour l'élection du Parlement, le second, au bureau de dépouillement pour l'élection des Chambres législatives fédérales et le troisième au bureau de dépouillement pour l'élection du Parlement européen. Les annexes qui sont communes aux quatre élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau de dépouillement pour l'élection du Parlement européen.

§ 2. Les opérations de dépouillement se font séparément pour l'élection de la Chambre et du Sénat, du Parlement et du Parlement européen par des bureaux de dépouillement distincts dénommés respectivement A, B, C et D.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux de dépouillement, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leur urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

Art. 40. - La liste des électeurs belges inscrits

wijst de voorzitters van de gemeenschappelijke stembureaus aan en de leden van de onderscheidene stemopnemingsbureaus, bedoeld in §2, overeenkomstig de bepalingen van artikel 95, §4, van het Kieswetboek. Hij geeft kennis van deze aanwijzingen aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau A en aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau B.

Ieder stembureau beschikt over vier stembussen die respectievelijk bestemd zijn voor de stembiljetten voor het Parlement, de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de Senaat en het Europees Parlement.

De kleur van het stempapier verschilt in functie van de verkiezing die het betreft. De omslagen, waarin de stembiljetten of de stukken betreffende de verkiezingen moeten worden gesloten, zijn van dezelfde kleur als de stembiljetten van de desbetreffende verkiezing.

Het proces-verbaal van de stemverrichtingen wordt opgemaakt in drie exemplaren, het eerste is bestemd voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van het Parlement, het tweede voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers en het derde voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van het Europees Parlement. De bijlagen, die gemeenschappelijk zijn voor de vier verkiezingen, worden gehecht aan het exemplaar voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van het Europees Parlement.

§ 2. De stemopnemingsverrichtingen geschieden afzonderlijk voor de verkiezing van de Kamer en de Senaat, voor de verkiezing van het Parlement en voor de verkiezing van het Europees Parlement door onderscheiden stemopnemingsbureaus, die respectievelijk A, B, C en D genoemd worden.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de stemopnemingsbureaus in tegenwoordigheid van de getuigen de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en die bij vergissing in hun stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld.

Art. 40. De lijst van de Belgische kiezers

aux registres de population d'une commune belge, dressé pour l'élection du Parlement européen, tient lieu de liste des électeurs pour l'élection du Parlement.

Art. 41. - Les lettres portant convocation des électeurs reprennent, outre les mentions prescrites par l'article 8, les mentions complémentaires exigées pour l'élection du Parlement européen et des Chambres législatives fédérales.

Les mentions figurant dans les lettres de convocation y sont apposées dans l'ordre ci-après : Parlement européen, Chambres législatives fédérales et Parlement.

die ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente, opgemaakt voor de verkiezing van het Europees Parlement, geldt ook als kiezerslijst voor de verkiezingen van het Parlement.

Art. 41. De oproepingsbrieven voor de kiezers omvatten, naast de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 8, de aanvullende vermeldingen vereist voor de verkiezing van het Europees Parlement en voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers.

De vermeldingen op de oproepingsbrieven worden aangebracht in deze volgorde : Europees Parlement, federale Wetgevende Kamers en Parlement.

TITRE IV

Dispositions finales

Art. 42. La présente loi entre en vigueur à la même date que la loi visée aux articles 175, alinéa 1er, et 177, alinéa 1er, de la Constitution, à l'exception des dispositions du Titre IIIter, lesquelles entrent en vigueur à la date de leur publication au Moniteur belge.

TITEL IV

Slotbepalingen

Art. 42. Deze wet treedt in werking op dezelfde datum als de wet bedoeld in de artikelen 175, eerste lid, en 177, eerste lid van de Grondwet, behoudens de bepalingen van Titel IIIter die in werking treden op de dag van hun bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

-
- (1) L'article 107, alinéa 8, du Code électoral est d'application.
 - (2) L'article 116, § 6, du Code électoral est d'application (déclaration en matière de limitation des dépenses électorales).
 - (3) L'article 125, alinéa 4, du Code électoral est d'application.
 - (4) L'article 119ter du Code électoral est également d'application.
 - (5) L'article 94ter du Code électoral est d'application.

*
* *

-
- (1) Artikel 107, achtste lid, van het Kieswetboek is van toepassing.
 - (2) Artikel 116, § 6, van het Kieswetboek is van toepassing (verklaring inzake de beperking van de verkiezingsuitgaven).
 - (3) Artikel 125, vierde lid, van het Kieswetboek is van toepassing.
 - (4) Artikel 119ter van het Kieswetboek is eveneens van toepassing.
 - (5) Artikel 94ter van het Kieswetboek is van toepassing.

*
* *

**B. Loi spéciale du 12 janvier 1989
relative aux Institutions bruxelloises
– Extrait.**

TITRE Ier

Art. 1. Il y a pour la Région bruxelloise, visée à l'article 107quater (maintenant : Art. 3, 39 et 116, § 1) de la Constitution, ci-après dénommée la Région de Bruxelles-Capitale, un Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et un Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommés le Parlement et le Gouvernement.

Art. 2. § 1^{er}. Le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale comprend le territoire de l'arrondissement administratif de « Bruxelles-Capitale » tel qu'il existe au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

TITRE III

DES POUVOIRS

CHAPITRE II

Du Parlement

Section 1^{ère}

De la composition

Art. 10. Le Parlement est composé de 89 membres élus directement.

Art. 10bis. § 1^{er}.- Le membre du Parlement qui a été élu par le Parlement en qualité de membre du gouvernement ou le Secrétaire d'Etat régional, cesse immédiatement de siéger et reprend son mandat lorsque ses fonctions de membre du gouvernement ou de secrétaire d'Etat régional prennent fin. Il est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle il a été élu.

Cependant, le membre du gouvernement ou le Secrétaire d'Etat régional qui a présenté sa démission peut, après un renouvellement intégral du Parlement, concilier sa fonction de membre du gouvernement ou de Secrétaire d'Etat

**B. Bijzondere wet van 12 januari 1989
met betrekking tot de Brusselse In-
stellingen – Uittreksel.**

TITEL I

Art. 1. Voor het Brusselse Gewest, bedoeld bij artikel 107quater (nu : Art. 3, 39 en 116, § 1) van de Grondwet, hierna genoemd het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, is er een Brussels Hoofdstedelijk Parlement en een Brusselse Hoofdstedelijk Regering, hierna genoemd het Parlement en de Regering.

Art. 2. § 1. Het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt gevormd door het grondgebied van het administratief arrondissement « Brussel-Hoofdstad » zoals het bestaat op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet.

TITEL III

DE MACHTEN

HOOFDSTUK II

Het Parlement

Eerste afdeling

Samenstelling

Art. 10. Het Parlement bestaat uit 89 rechtstreeks verkozen leden.

Art. 10bis. § 1. Het lid van het Parlement dat door het Parlement gekozen is tot lid van de regering of tot gewestelijk staatssecretaris, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en neemt zijn mandaat weer op wanneer zijn ambt van lid van de regering of van gewestelijk staatssecretaris eindigt. Hij wordt vervangen door de eerste opvolger van de lijst waarop hij gekozen is die in aanmerking komt.

Het lid van de regering of de gewestelijke staatssecretaris die ontslag heeft genomen kan echter na een volledige vernieuwing van het Parlement zijn ambt van lid van de regering of van gewestelijk staatssecretaris verenigen met het mandaat

régional avec le mandat de membre du Parlement jusqu'à l'élection du nouveau gouvernement.

§ 2. Le membre du Parlement qui a été élu en qualité de membre du gouvernement flamand ou du gouvernement de la Communauté française, cesse immédiatement de siéger et reprend son mandat lorsque ses fonctions de membre du gouvernement prennent fin. Il est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle il a été élu.

Cependant, le membre d'un gouvernement de région ou de communauté qui a présenté sa démission peut, après un renouvellement intégral du Parlement, concilier sa fonction de membre du gouvernement avec le mandat de membre du Parlement jusqu'à l'élection d'un nouveau gouvernement de région ou de communauté.

§ 3. Le remplaçant du membre du Parlement visé aux §§ 1^{er} et 2 et à l'article 12, § 3, jouit du statut de membre du Parlement.

En cas de démission en cours de législature d'un membre du gouvernement ou d'un secrétaire d'Etat régional visé au § 1^{er}, le membre du Parlement qui l'a remplacé réintègre sa place de premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle il a été élu. Il en va de même en cas de démission en cours de législature d'un membre d'un gouvernement visé au § 2 ou d'un ministre ou d'un secrétaire d'Etat fédéral visé à l'article 12, § 3.

Art. 11. Le Parlement est renouvelé intégralement tous les cinq ans. Les premières élections ont lieu en 1989 le même jour que les élections pour le Parlement européen.

Les élections suivantes ont lieu à la date fixée conformément à l'article 59quater (maintenant : Art. 117) de la Constitution.

Art. 12. § 1. Pour être membre du Parlement, il faut :

- 1° Etre Belge ;
- 2° jouir des droits civils et politiques ;

van lid van het Parlement tot verkiezing van een nieuwe regering.

§ 2. Het lid van het Parlement dat tot lid van de Vlaamse regering of van de regering van de Franse Gemeenschap is gekozen, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en neemt zijn mandaat opnieuw op wanneer zijn ambt van lid van de regering eindigt. Hij wordt vervangen door de eerste opvolger van de lijst, waarop hij gekozen is, die in aanmerking komt.

Het lid van een gemeenschaps- of gewestregering dat ontslag heeft genomen, kan echter na een volledige vernieuwing van het Parlement zijn ambt van lid van de regering verenigen met het mandaat van lid van het Parlement tot de verkiezing van een nieuwe gemeenschaps- of gewestregering.

§ 3. De vervanger van het lid in het Parlement bedoeld in de §§ 1 en 2 en in artikel 12, § 3, geniet het statuut van lid van het Parlement.

In geval van ontslag in de loop van de zittingsperiode van een lid van de regering of van een gewestelijk staatssecretaris bedoeld in § 1, neemt het lid van het Parlement dat hem heeft vervangen zijn plaats van eerste in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop hij gekozen is weer in. Hetzelfde geldt in geval van ontslag in de loop van de zittingsperiode van een lid van een regering bedoeld in § 2 of van een federaal minister of staatssecretaris bedoeld in artikel 12, § 3.

Art. 11. Het Parlement wordt om de vijf jaar volledig vernieuwd. De eerste verkiezingen vinden plaats in 1989 op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europees Parlement.

De latere verkiezingen vinden plaats op de overeenkomstig artikel 59quater (nu : Art. 117) van de Grondwet bepaalde datum.

Art. 12. § 1. Om lid te zijn van het Parlement moet men :

- 1° Belg zijn ;
- 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten ;

- 3° être âgé de **18 ans** accomplis ;
- 4° avoir son domicile dans une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi et, en conséquence, être inscrit au registre de la population de cette commune ;
- 5° ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion visés aux articles 6 à 9bis du Code électoral.

Les conditions d'éligibilité doivent être remplies le jour des élections, à l'exception des conditions de domicile et d'inscription au registre de la population auxquelles il doit être satisfait six mois avant les élections.

§ 2. L'article 24bis, §§ 2 et 2 ter, de la loi spéciale est d'application au mandat de membre du Parlement. De plus, sauf pour ce qui concerne les membres du personnel de l'enseignement, le mandat de membre du Parlement est incompatible avec la qualité de membre du personnel placé directement sous l'autorité du collège d'une commission communautaire ou du collège réuni.

L'article 23 de la loi spéciale est applicable au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

En outre, le mandat de membre du Parlement est incompatible avec le mandat de membre du Parlement flamand.

§ 3. Nonobstant l'article 24bis, § 2, 3°, de la loi spéciale, le membre du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale nommé par le Roi en qualité de ministre ou de secrétaire d'Etat fédéral et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et reprend son mandat lorsqu'il a été mis fin par le Roi à ses fonctions de ministre ou de secrétaire d'Etat. Il est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle il a été élu.

Cependant, le ministre ou le secrétaire d'Etat d'un Gouvernement fédéral qui a présenté sa démission au Roi peut, après renouvellement du Parlement, concilier sa fonction de ministre ou de secrétaire d'Etat avec le mandat de membre du Parlement, jusqu'au moment où le

- 3° de volle leeftijd van **18 jaar** hebben bereikt ;
- 4° zijn woonplaats hebben in een gemeente van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet en in overeenstemming daarmee ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van die gemeente ;
- 5° niet verkeren in een der gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek.

De verkiesbaarheidsvereisten moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing, met uitzondering van de woonplaats- en de inschrijvingsvereisten waaraan reeds voldaan moet zijn zes maanden vóór de verkiezing.

§ 2. Artikel 24bis, §§ 2 en 2ter, van de bijzondere wet is van toepassing op het mandaat van lid van het Parlement. Behoudens wat de personeelsleden van het onderwijs betreft, is het mandaat van lid van het Parlement bovendien onverenigbaar met het ambt van lid van het personeel dat rechtstreeks onder het gezag staat van het college van een gemeenschapscommissie of van het verenigd college.

Artikel 23 van de bijzondere wet is van toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

Bovendien is het mandaat van lid van het Parlement overenigbaar met het mandaat van lid van het Vlaams Parlement.

§ 3. Onverminderd het bepaalde in artikel 24bis, § 2, 3°, van de bijzondere wet, houdt een lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement dat door de Koning tot federaal minister of staatssecretaris wordt benoemd en de benoeming aanneemt, onmiddellijk op zitting te hebben en neemt het zijn mandaat weer op wanneer de Koning een einde heeft gemaakt aan zijn ambt van minister of staatssecretaris. Hij wordt vervangen door de eerst in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop hij gekozen is.

Een minister of een staatssecretaris van een federale regering die aan de Koning haar ontslag heeft aangeboden, kan echter na een vernieuwing van het Parlement zijn ambt van minister of staatssecretaris verenigen met het mandaat van lid van het Parlement tot op het

Roi a statué définitivement sur cette démission.

§ 4. Si en vertu de l'article 59quinquies (maintenant : Art. 138 et 178) de la Constitution, un membre du Parlement qui est membre du personnel placé directement sous l'autorité du Gouvernement de la Communauté française, est transféré à la Commission communautaire française et devient membre du personnel placé directement sous l'autorité du Collège de la Commission communautaire française, l'incompatibilité prévue au § 2, alinéa 1^{er}, seconde phrase, prend cours le soixantième jour suivant son transfert.

Sauf bénéfice d'un régime de congé politique, passé ce délai, l'intéressé perd de plein droit son mandat de membre du Parlement s'il n'a pas renoncé entre-temps à sa fonction ou à son mandat de membre du personnel placé directement sous l'autorité du Collège de la Commission communautaire française.

Section 2

Des élections

Art. 13. Sont électeurs pour le Parlement les Belges âgés de dix-huit ans accomplis, inscrits au registre de la population d'une commune de la Région de Bruxelles-Capitale et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus aux articles 6 à 9bis du Code électoral.

Les conditions d'électorat visées à l'alinéa précédent et concernant la nationalité et l'inscription aux registres de la population doivent être réunies à la date d'établissement de la liste des électeurs, les autres conditions doivent être réunies le jour de l'élection.

Art. 14. Les membres du Parlement sont élus directement par un collège électoral composé de l'ensemble des électeurs des communes faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi.

Seuls les électeurs qui n'émettent pas leur suffrage en faveur d'une liste de

ogenblik waarop de Koning over dat ontslag een definitieve beslissing heeft genomen.

§ 4. Indien krachtens artikel 59quinquies (nu : Art. 138 en 178) van de Grondwet, een lid van het Parlement dat lid is van het personeel dat rechtstreeks onder het gezag van de Franse Gemeenschapsregering staat, overgedragen wordt naar de Franse Gemeenschapscommissie en lid wordt van het personeel dat rechtstreeks onder het gezag van het College van de Franse Gemeenschapscommissie staat, ontstaat de onverenigbaarheid bedoeld in § 2, eerste lid, tweede zin, de zestigste dag na zijn overdracht.

Behalve indien hij geniet van een regime van politiek verlof, verliest de belanghebbende, na verloop van deze termijn, van rechtswege zijn mandaat van lid van het Parlement indien hij niet ondertussen zijn ambt of mandaat heeft opgezegd van lid van het personeel dat rechtstreeks onder het gezag van het College van de Franse Gemeenschapscommissie staat.

Afdeling 2

Verkiezingen

Art. 13. Kiezers voor het Parlement zijn de Belgen die de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt, in de bevolkingsregisters van een gemeente van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zijn ingeschreven en niet verkeren in een der gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek.

De kiesgerechtigheidsvoorwaarden bedoeld in het vorenstaande lid betreffende de nationaliteit en de inschrijving in de bevolkingsregisters moeten vervuld zijn op de dag van het opstellen van de kiezerslijst; de andere voorwaarden moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing.

Art. 14. De leden van het Parlement worden rechtstreeks verkozen door een kiescollege dat samengesteld is uit alle kiezers van de gemeenten die deel uitmaken van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet.

Alleen de kiezers die hun stem niet uitbrengen op een lijst van kandidaten die

candidats appartenant au groupe linguistique français conformément à l'article 17 sont électeurs des membres bruxellois du Parlement flamand visés à l'article 24, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, de la loi spéciale.

Art. 15. En cas de vacance, lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant, le collège électoral est réuni dans les quarante jours de la vacance. La date de l'élection est fixée par arrêté du Gouvernement.

Cependant, si une vacance se produit dans les trois mois qui précèdent le renouvellement du Parlement, la convocation du collège électoral ne peut avoir lieu que sur la décision du Parlement.

Les dispositions du deuxième alinéa s'appliquent également lorsque la vacance a pour cause soit la démission d'un titulaire et le désistement de suppléants, soit la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants. Dans ces différents cas, la réunion éventuelle du collège électoral a lieu dans les quarante jours de la décision.

Art. 16. Il est constitué un bureau régional siégeant dans la ville de Bruxelles. Le bureau régional est présidé par le président du tribunal de première instance.

Le bureau régional comprend, outre le président, deux assesseurs effectifs et deux assesseurs suppléants d'expression française, deux assesseurs effectifs et deux assesseurs suppléants d'expression néerlandaise ainsi qu'un secrétaire sans voix délibérative, désignés par le président parmi les électeurs de la commune où siège le bureau. Aucun candidat ne peut faire partie du bureau.

Art. 16bis. § 1^{er}. Lors de la présentation de candidats aux mandats de membre du Parlement, il doit être présenté en même temps que ceux-ci et dans les mêmes formes, des candidats suppléants. Leur présentation doit, à peine de nullité, être faite dans l'acte même de présentation des candidats aux mandats effectifs, et l'acte doit classer séparément les candidats des deux catégories, présentés ensemble, en spécifiant celles-ci.

overeenkomstig artikel 17 tot de Franse taalgroep behoren, kunnen eveneens de Brusselse leden van het Vlaams Parlement bedoeld in artikel 24, § 1, eerste lid, 2^o, van de bijzondere wet verkiezen.

Art. 15. In geval van een vacature waarin niet kan voorzien worden door het aanstellen van een opvolger, vergadert het kiescollege binnen veertig dagen na de vacature. De datum van de verkiezing wordt bepaald door een besluit van de Regering.

Indien echter een vacature ontstaat binnen drie maanden vóór de vernieuwing van het Parlement, mag het kiescollege niet worden opgeroepen dan op beslissing van het Parlement.

Het tweede lid geldt eveneens wanneer de vacature veroorzaakt is, hetzij door het ontslag van een titularis en door de afstand van opvolgers, hetzij door het ontslag van een titularis of door afstand van opvolgers. In die onderscheiden gevallen heeft de eventuele vergadering van het kiescollege plaats binnen veertig dagen na de beslissing.

Art. 16. Er wordt een gewestbureau samengesteld. Het houdt zitting in de stad Brussel. Het gewestbureau wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Het gewestbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit twee Nederlandstalige en twee Franstalige bijzitters, twee Nederlandstalige en twee Franstalige plaatsvervangende bijzitters en een niet-stemgerechtigde secretaris, allen door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt. Kandidaten mogen geen deel uitmaken van het bureau.

Art. 16bis. § 1. Bij het voordragen van de kandidaten voor de mandaten van lid van het Parlement, moeten tegelijkertijd en met inachtneming van dezelfde vormen kandidaat-opvolgers worden voorgedragen. Zij moeten, op straffe van nietigheid, voorgedragen worden in dezelfde akte als de kandidaat-titularissen en de samen voorgedragen kandidaten van beide categorieën moeten daarin afzonderlijk worden gerangschikt met nauwkeurige

Le nombre de candidats présentés à la suppléance doit être égal à celui des candidats présentés aux mandats effectifs. Toutefois, lorsque le nombre de candidats présentés aux mandats effectifs est supérieur à seize, le nombre de candidats suppléants est obligatoirement fixé à seize. Lorsque le nombre de candidats présentés aux mandats effectifs est inférieur à quatre, le nombre de candidats suppléants est obligatoirement fixé à quatre.

L'acte de présentation des candidats titulaires et suppléants indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés dans chacune des deux catégories.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats titulaires supérieur à celui des membres à élire.

Les candidatures isolées aux mandats effectifs sont censées constituer chacune une liste distincte.

Sur chacune des listes, ni l'écart entre le nombre des candidats titulaires de chaque sexe, ni celui entre le nombre des candidats suppléants de chaque sexe, ne peuvent être supérieurs à un.

Ni les deux premiers candidats titulaires, ni les deux premiers candidats suppléants de chacune des listes ne peuvent être du même sexe.

Dispositions transitoire (2004) et abrogatoire.-

1° Lors du premier renouvellement complet (13 juin 2004) du Parlement wallon, du Parlement flamand et du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, ni les trois premiers candidats titulaires, ni les trois premiers candidats suppléants de chacune des listes ne peuvent être du même sexe.

En outre, sur chacune des listes, ni

aanduiding van elke categorie.

Het aantal kandidaten voorgedragen voor de opvolging moet gelijk zijn aan het aantal kandidaat-titularissen. Wanneer het aantal kandidaten voorgedragen voor de effectieve mandaten groter is dan zestien, wordt het aantal kandidaat-opvolgers evenwel verplicht vastgesteld op zestien. Wanneer het aantal kandidaten voorgedragen voor de effectieve mandaten kleiner is dan vier, wordt het aantal kandidaat-opvolgers verplicht vastgesteld op vier.

De voordracht van de kandidaat-titularissen en –opvolgers geeft de volgorde aan waarin deze kandidaten in elk van beide categorieën worden voorgedragen.

Geen enkele lijst mag een aantal kandidaat-titularissen bevatten dat groter is dan het aantal te verkiezen leden.

Alleenstaande candidaturen voor de effectieve mandaten worden geacht ieder een afzonderlijke lijst te vormen.

Op elk van de lijsten mag nog het verschil tussen het aantal kandidaat-titularissen van elk geslacht, noch het verschil tussen het aantal kandidaat-opvolgers van elk geslacht, groter zijn dan één.

Noch de eerste twee kandidaat-titularissen, noch de eerste twee kandidaat-opvolgers van elk van de lijsten mogen van hetzelfde geslacht zijn.

Overgangsbepaling (2004) en Opheffingsbepaling.-

1°. Tijdens de eerste volledige vernieuwing (13 juni 2004) van het Vlaams Parlement, het Waals Parlement en het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, die volgt op de inwerkingtreding van deze wet, mogen noch de drie eerste kandidaat-titularissen, noch de drie eerste kandidaat-opvolgers van elke lijst, van hetzelfde geslacht zijn;

Bovendien mag op elk van de lijsten,

l'écart entre le nombre des candidats titulaires de chaque sexe, ni celui entre le nombre de candidats suppléants de chaque sexe, ne peuvent être supérieurs à un.

2° La loi spéciale du 18 juillet 2002 (Moniteur belge du 13 septembre 2002) assurant une présence égale des hommes et des femmes sur les listes de candidats aux élections du Parlement wallon, du Parlement flamand et du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, est abrogée.

Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

§ 2. Dans les sept jours suivant l'arrêt définitif des listes, deux ou plusieurs listes de candidats d'un même groupe linguistique peuvent faire une déclaration réciproque de groupement de listes en vue de l'application de l'article 20. Une liste qui ne procède pas à cette déclaration est réputée former un groupement en vue de l'application de l'article 20.

Art. 16ter. La présentation des candidats à l'élection des membres du Parlement flamand visés à l'article 24, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, de la loi spéciale, est faite en même temps et suivant les mêmes modalités que la présentation des candidats au mandat de membre du Parlement.

Art. 17. § 1^{er}. Tout candidat au Parlement doit, dans son acte d'acceptation de candidature, indiquer le groupe linguistique auquel il appartient. Il continue à appartenir à ce groupe linguistique à chaque élection ultérieure.

§ 2. Les candidats du groupe linguistique français et les candidats du groupe linguistique néerlandais sont présentés sur des listes séparées.

§ 3. La présentation de candidats doit être signée ;

noch het verschil tussen het aantal kandidaat-titularissen van elk geslacht, noch het verschil tussen het aantal kandidaat-opvolgers van elk geslacht, groter zijn dan één.

2°. De bijzondere wet van 18 juli 2002 (Belgisch Staatsblad van 13 september 2002) tot waarborging van een gelijke vertegenwoordiging van mannen en vrouwen op de kandidatenlijsten van de kandidaturen voor de verkiezingen van het Waals Parlement, het Vlaams Parlement en het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, wordt opgeheven.

Een kiezer mag niet meer dan één voordracht voor dezelfde verkiezing ondertekenen. De kiezer die dit verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek.

§ 2. Binnen zeven dagen die volgen op de definitieve vaststelling van de lijsten, kunnen twee of meer lijsten van kandidaten van eenzelfde taalgroep een wederzijdse verklaring van lijstenverbinding doen met het oog op de toepassing van artikel 20. Een lijst waarvoor geen verklaring van lijstenverbinding wordt afgelegd, wordt geacht een groep te vormen met het oog op de toepassing van artikel 20.

Art. 16ter. De voordracht van de kandidaten voor de verkiezing tot lid van het Vlaams Parlement bedoeld in artikel 24, § 1, eerste lid, 2°, van de bijzondere wet gebeurt tegelijk en volgens dezelfde regels als de voordracht van de kandidaten voor het mandaat van lid van het Parlement.

Art. 17. § 1. Elke kandidaat voor het Parlement moet, in zijn verklaring van bewilliging, de taalgroep vermelden waartoe hij behoort. Hij blijft tot deze taalgroep behoren bij elke volgende verkiezing.

§ 2. De kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de kandidaten van de Franse taalgroep worden op afzonderlijke lijsten voorgedragen.

§ 3. De voordracht van de kandidaten moet getekend zijn :

1° soit par au moins cinq cents électeurs pour le Parlement appartenant au même groupe linguistique que les candidats présentés ;

2° soit :

a) pour la première élection du Parlement par au moins deux membres des Chambres législatives qui, auxdites Chambres, appartiennent au même groupe linguistique que les candidats présentés ;

a. pour les élections suivantes, par au moins un membre du Parlement sortant appartenant au même groupe linguistique que les candidats présentés.

§ 4. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste pour la même élection.

Le Candidat acceptant qui contrevient à l'interdiction indiquée à l'alinéa précédent est passible des peines prévues à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

§ 5. Sans préjudice de la dispositions du § 1^{er}, deuxième phrase, le groupe linguistique des candidats et des électeurs qui proposent des candidats est déterminé par la langue dans laquelle est établie leur carte d'identité ou, lorsque celle-ci est établie dans les deux langues, par la langue des mentions spécifiques sur la carte d'identité.

§ 6. Les candidats peuvent introduire auprès du bureau régional une réclamation contre l'appartenance linguistique d'un ou plusieurs électeurs qui présentent un autre candidat du même groupe linguistique.

§ 7. Les électeurs qui présentent les candidats doivent être inscrits au registre de la population d'une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi, au moins depuis le nonantième jour précédant celui fixé pour l'élection.

1° hetzij door ten minste vijfhonderd kiezers voor het Parlement die tot dezelfde taalgroep behoren als de voorgedragen kandidaten ;

2° hetzij :

a) voor de eerste verkiezing van het Parlement, door ten minste twee leden van de Wetgevende Kamers die, in die Kamers, tot dezelfde taalgroep behoren als de voorgedragen kandidaten ;

b) voor de volgende verkiezingen, door ten minste een aftredend lid van het Parlement dat tot de taalgroep van de voorgedragen kandidaten behoort.

§ 4. Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst voor een zelfde verkiezing.

De bewilligende kandidaat die het in het vorige lid gestelde verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt.

§ 5. Onverminderd het bepaalde in de tweede volzin van § 1, wordt de taalgroep van de kandidaten en van de kiezers die kandidaten voordragen, bepaald door de taal waarin hun identiteitskaart is opgemaakt of, wanner zij in de twee talen is opgemaakt, door de taal van de specifieke vermeldingen op de identiteitskaart.

§ 6. De kandidaten mogen bij het gewestbureau een bezwaarschrift indienen tegen de taalaanhorigheid van een of meer kiezers die een andere kandidaat van dezelfde taalgroep voordragen.

§ 7. De kiezers die kandidaten voordragen, moeten zijn ingeschreven in het bevolkingsregister van een gemeente die deel uitmaakt van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet ten minste sinds de negentigste dag die aan de vastgestelde datum van de verkiezing voorafgaat.

Art. 18. Dès que la liste des candidats est arrêtée, le bureau régional formule le bulletin de vote conformément au modèle et aux prescriptions prévues par la loi.

Les listes présentées en vertu de l'article 16ter apparaissent dans la partie du bulletin relative aux listes des candidats au Parlement appartenant au groupe linguistique néerlandais et, plus précisément, après celles-ci.

Art. 19. Lorsqu'il n'y a qu'un membre du Parlement à élire, le candidat qui a obtenu le plus de voix est proclamé élu.

En cas de parité de voix, le plus âgé est élu.

Art. 20. § 1. Le chiffre électoral de chaque liste est constitué par l'addition du nombre de bulletins exprimant un vote valable sur cette liste.

§ 2. Avant de procéder à la dévolution des sièges à conférer, les sièges sont répartis à concurrence de 72 entre l'ensemble des groupements de listes de candidats du groupe linguistique français et de 17 entre l'ensemble des groupements de listes de candidats du groupe linguistique néerlandais.

Sont seuls admis à la répartition des sièges :

- 1° les groupements de listes de candidats du groupe linguistique français du Parlement, ou les listes faisant partie dudit groupe linguistique et censées constituer un tel groupement en application de l'article 16bis, § 2, qui ont obtenu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces groupements de listes ou réputés tels ;
- 2° les groupements de listes de candidats du groupe linguistique néerlandais du Parlement, ou les listes faisant partie dudit groupe linguistique et censées constituer tel groupement en application de l'article 16bis, § 2, qui ont obtenu

Art. 18. Onmiddellijk na het afsluiten van de kandidatenlijst maakt het gewestbureau het stembiljet op overeenkomstig het model en de voorschriften bepaald bij de wet.

De lijsten die met toepassing van artikel 16ter worden voorgedragen, staan in het deel van het stembiljet met de lijsten van de kandidaten voor het Parlement die tot de Nederlandse taalgroep behoren en meer bepaald erna.

Art. 19. Is er slechts één lid van het Parlement te verkiezen, dan wordt de kandidaat die de meeste stemmen heeft verkregen, als gekozen verklaard.

Bij gelijk stemmenaantal is de oudste gekozen.

Art 20. § 1. Het stemcijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het getal der stembiljetten waarop op geldige wijze voor die lijst gestemd is.

§ 2. Alvorens over te gaan tot de verdeling van de toe te wijzen zetels, worden 72 zetels omgeslagen over alle lijstengroepen van kandidaten van de Franse taalgroep en worden 17 zetels omgeslagen over alle lijstengroepen van kandidaten van de Nederlandse taalgroep.

Worden enkel toegestaan voor de zetelverdeling :

- 1° de lijstenverbindingen van kandidaten van de Franse taalgroep van het Parlement, of de lijsten die deel uitmaken van deze taalgroep en die geacht worden een dergelijke verbinding te vormen overeenkomstig artikel 16bis, § 2, die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al deze lijstenverbindingen of van de als lijstenverbindingen beschouwde lijsten, behaald hebben ;
- 2° de lijstenverbindingen van kandidaten van de Nederlandse taalgroep van het Parlement, of de lijsten die deel uitmaken van deze taalgroep en die geacht worden een dergelijke verbinding te vormen overeenkomstig artikel 16bis, § 2, die minstens 5

nu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces groupements de listes ou réputés tels ;

- 3° les listes de candidats présentées pour l'élection directe des membres bruxellois du Parlement flamand, qui ont obtenu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces listes.

Le bureau régional établit pour chaque groupe linguistique un diviseur électoral en divisant le total général des bulletins valables exprimant un vote sur les listes de candidats d'un groupe linguistique par 72 pour le groupe linguistique français et par 17 pour le groupe linguistique néerlandais. Le chiffre électoral de chaque groupement de listes est constitué par l'addition du nombre de bulletins exprimant un vote valable sur les listes de ce groupement.

Le bureau régional divise les chiffres électoraux des groupements de listes par le diviseur qui les concerne et fixe ainsi, pour chaque groupement de listes, son quotient électoral, dont les unités indiquent le nombre de sièges immédiatement acquis. Il divise ensuite ces chiffres électoraux successivement par 1,2, 3, etc., si le groupement ne comptait encore aucun siège définitivement acquis, par 2, 3, 4 etc. s'il n'en avait acquis qu'un seul ; par 3, 4, 5, etc., s'il en avait acquis deux, et ainsi de suite, la première division se faisant chaque fois par un chiffre égal au total des sièges que le groupement obtiendrait si le premier des sièges restant à conférer lui était attribué.

Le bureau classe les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre de quotients égal au nombre de sièges restant à conférer ; chaque quotient utile détermine l'attribution d'un siège complémentaire en faveur du groupement qu'il concerne. En cas d'égalité de quotient, le siège restant est attribué au groupement de listes dont le chiffre électoral

% van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al deze lijstenverbindingen of van de als lijstenverbindingen beschouwde lijsten, behaald hebben ;

- 3° De lijsten van kandidaten voorgedragen voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van het Vlaams Parlement, die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al deze lijsten behaald hebben.

Het gewestbureau berekent voor elke taalgroep een kiesdeler door het algemene totaal van de stembrieven waarmee een geldige stem wordt uitgebracht op de lijsten van kandidaten van een taalgroep te delen door 72 voor de Franse taalgroep en door 17 voor de Nederlandse taalgroep. Het stemcijfer van elke groep van lijsten wordt gevormd door de optelling van het aantal stembrieven waarmee een geldige stem wordt uitgebracht op de lijsten van die groep.

Het gewestbureau deelt de stemcijfers van de groepen van lijsten door de kiesdeler die op hen betrekking heeft en stelt voor elke groep van lijsten het kiesquotiënt vast, waarvan de eenheden overeenkomen met het aantal onmiddellijk verworven zetels. Het deelt vervolgens die stemcijfers achtereenvolgens door 1, 2, 3, enz. als de groep nog geen enkele definitief verworven zetel zou hebben ; door 2, 3, 4, enz. als de groep slechts één verworven zetel zou hebben; door 3, 4, 5, enz., als de groep twee zetels zou hebben verworven ; enz. De eerste deling gebeurt telkens door een cijfer dat gelijk is aan het totale aantal zetels dat de groep zou halen als ze de eerste van de nog toe te wijzen zetels zou krijgen.

Het bureau rangschikt de quotiënten volgens hun grootte tot een aantal quotiënten wordt verkregen dat gelijk is aan het nog toe te wijzen aantal zetels ; bij elke nuttige quotiënt wordt een extra zetel toegekend aan de groep waarop het betrekking heeft. Bij gelijke quotiënten wordt de overblijvende zetel toegekend aan de groep van lijsten met het hoogste stemcijfer.

est le plus élevé.

§ 3. Le bureau régional répartit ensuite, s'il échet, les sièges ainsi obtenus par chaque groupement de listes entre les listes qui le composent et procède à la dévolution des sièges selon les modalités prévues aux articles 29ter, 29quater, 29octies, 29nonies et 29 nonies¹ de la loi spéciale.

Disposition abrogatoire.-

Les articles 10 à 15 (art. 20bis jusqu'au 20sexies de la présente loi) de la loi spéciale du 22 janvier 2002 (Moniteur belge du 23 février 2002) modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises en vue de réduire de moitié l'effet dévolutif des votes exprimés en case de tête et de supprimer la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour l'élection du Parlement flamand, du Parlement wallon et du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, sont rapportés.

Art. 21. Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune.

Art. 21bis. Les mesures présentant un caractère accessoire ou de détail en vue de l'organisation de l'élection du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale sont déterminées par la loi ordinaire.

Section 3

Du fonctionnement

Art. 22. § 1. Le Parlement se prononce seul sur la validité des opérations électorales en ce qui concerne ses membres et les suppléants.

En cas d'annulation de l'élection, toutes les formalités doivent être recommencées, y compris les présentations de candidats.

§ 2. Toute réclamation contre une élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

§ 3. Het gewestbureau verdeelt vervolgens, indien nodig, de zetels die elke de groep van lijsten aldus behaald heeft, onder de lijsten waaruit de groep bestaat en gaat over tot de zetelverdeling volgens de regels vervat in de artikelen 29ter, 29quater, 29octies, 29nonies en 29nonies¹ van de bijzondere wet.

Opheffingsbepaling.-

De artikelen 10 tot 15 (art. 20bis tot 20sexies van huidige wet) van de bijzondere wet van 22 januari 2002 (Belgisch Staatsblad van 23 februari 2002) tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, tot beperking met de helft van de devolutieve kracht van de lijststemmen en tot afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van het Vlaams Parlement, het Waals Parlement en het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, worden ingetrokken.

Art. 21. De stemming is verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente.

Art. 21bis. Bijkomstige maatregelen of detailkwesies met het oog op de organisatie van de verkiezing van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement worden bepaald door de gewone wet.

Afdeling 3

Werking

Art. 22. § 1. Alleen het Parlement spreekt zich uit over de geldigheid van de kiesverrichtingen wat betreft zijn leden en de opvolgers.

In geval van nietigverklaring van de verkiezing moeten alle formaliteiten overgedaan worden, ook de voordracht van de kandidaten.

§ 2. Elk bezwaar tegen een verkiezing moet, op straffe van verval, schriftelijk gebeuren, ondertekend zijn door een van de kandidaten en de identiteit en de woonplaats van de indiener van het bezwaar vermelden.

Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal, et en tout cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Parlement qui est tenu d'en donner récépissé.

Pour la première élection, elle doit être remise dans les mêmes conditions que celles définies au présent article, au greffier de la Chambre des Représentants, qui l'adresse à son tour, sans délai, au moyen d'âge du Parlement visé à l'article 27, premier alinéa, de la présente loi.

§ 3. Chacun des groupes linguistiques vérifie les pouvoirs de ses membres, et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

§ 4. Le greffier du Parlement peut, en vue de la vérification des pouvoirs par chacun des groupes linguistiques, se faire communiquer sans frais par les autorités administratives les documents qu'il juge utiles.

§ 5. Le Parlement ou l'organe désigné par lui exerce, selon les règles définies par ordonnance, le contrôle des dépenses électorales relatives à l'élection du Parlement ainsi que le contrôle des communications gouvernementales des membres du gouvernement.

L'assemblée de la Commission communautaire française ou l'organe désigné par elle exerce le contrôle des communications gouvernementales des membres de son collègue.

Le Parlement concerné ou l'organe désigné par lui, est tenu d'exécuter les sanctions imposées par une autre assemblée ou par l'organe désigné par elle en application de la législation fédérale relative à la limitation des dépenses électorales.

§ 6. Le Parlement est compétent en ce qui concerne le financement complémentaire des partis politiques, tels que définis par l'article 1^{er}, 1^o, de la loi du 19 mai 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections du Parlement wallon, du Parlement flamand, du Parlement de la Région de

Het moet binnen tien dagen na het opmaken van het proces-verbaal, en in ieder geval vóór het onderzoek van de geloofsbrieven, aan de griffier van het Parlement tegen ontvangstbewijs overhandigd worden.

Voor de eerste verkiezing moet het bezwaar, onder dezelfde voorwaarden als bepaald in dit artikel, overhandigd worden aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, die het, op zijn beurt, onverwijld doorstuurt aan het oudste lid in jaren van het Parlement bedoeld in artikel 27, eerste lid, van deze wet.

§ 3. Elke taalgroep in het Parlement onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

§ 4. De griffier van het Parlement kan zich, met het oog op het onderzoek van de geloofsbrieven door elk van de taalgroepen, door de administratieve overheden kosteloos de stukken doen overleggen die hij nodig acht.

§ 5. Het Parlement of het door hem aangewezen orgaan oefent, volgens de bij ordonnantie bepaalde regels, de controle van de verkiezingsuitgaven met betrekking tot de verkiezing van het Parlement uit, alsook de controle op de regeringsmededelingen van de leden van de regering.

De vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie of het door haar aangewezen orgaan is bevoegd voor de controle op de regeringsmededelingen van de leden van haar college.

Het betrokken Parlement of het door hem aangewezen orgaan moet de sancties uitvoeren die met toepassing van de federale wetgeving betreffende de beperking van de verkiezingsuitgaven zijn opgelegd door een andere assemblee of door een door haar aangewezen orgaan.

§ 6. Het Parlement is bevoegd voor de aanvullende financiering van de politieke partijen, zoals bepaald in artikel 1, 1^o, van de wet van 19 mei 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van het Vlaams Parlement, het Waals Parlement, het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en het

Bruxelles-Capitale et du Parlement de la Communauté germanophone.

Art. 23. Les conseillers élus sur des listes francophones constituent le groupe linguistique français. Les Députés élus sur des listes néerlandophones constituent le groupe linguistique néerlandais.

Il est fait mention du groupe linguistique du candidat sur tous les documents relatifs à l'élection sur lesquels figure son nom et du groupe linguistique du conseiller sur tous les documents émanant du Parlement ou du Gouvernement sur lesquels figure le nom du conseiller.

Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 23. De Parlementsleden verkozen op Nederlandstalige lijsten vormen de Nederlandse taalgroep. De Parlementsleden verkozen op Franstalige lijsten vormen de Franse taalgroep.

Er wordt melding gemaakt van de taalgroep van de kandidaat in alle verkiezingsdocumenten waarin de naam van die kandidaat voorkomt en van de taalgroep van het Parlements lid in alle van het Parlement of de Executieve uitgaande documenten waarin de naam van dat Parlements lid voorkomt.
